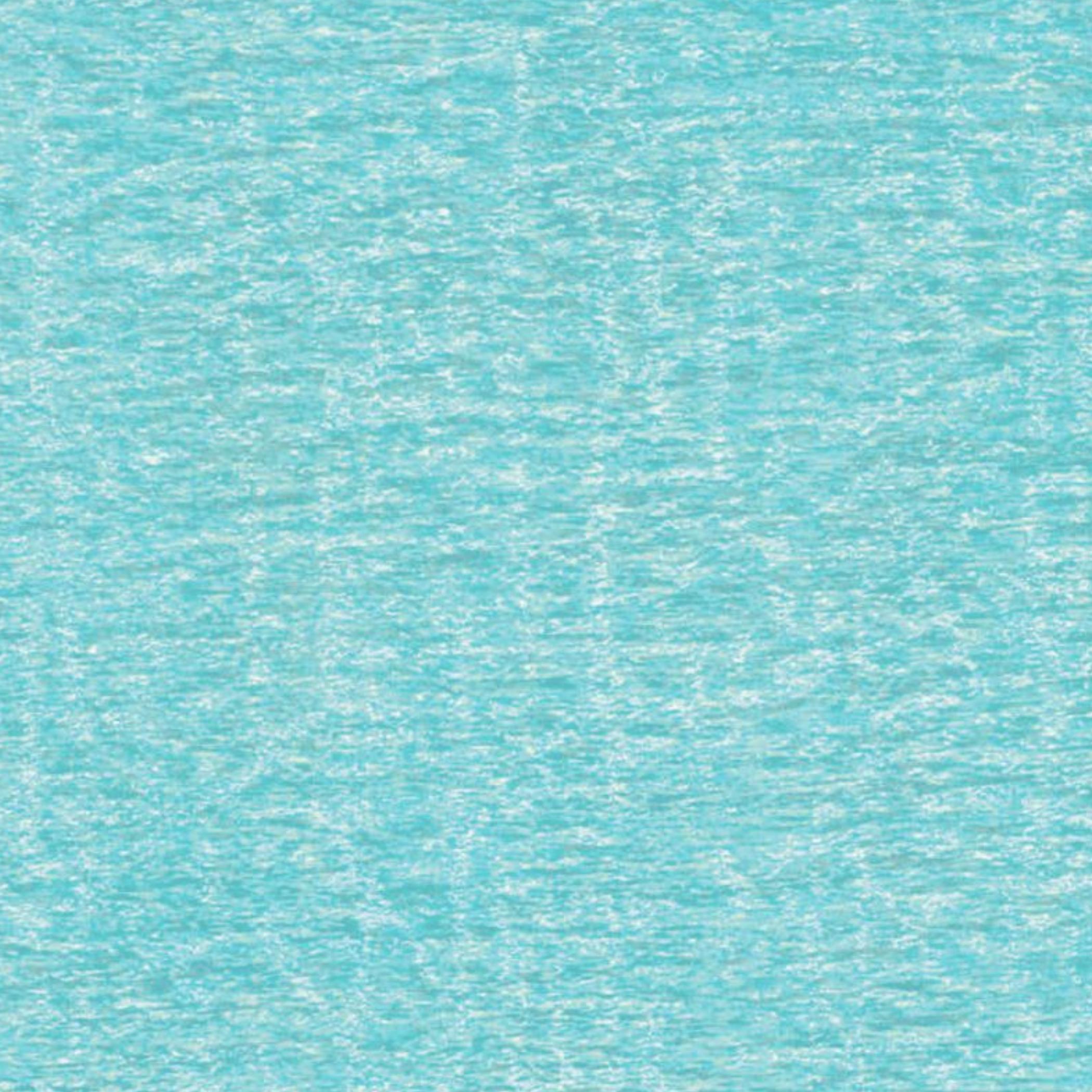


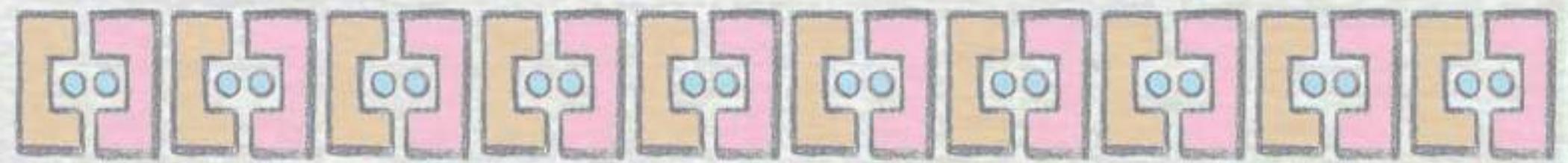
Ndaa nduagi

Árbol bonito

Lengua chocholteca
Estado de Oaxaca







Artículo 2° Constitucional

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

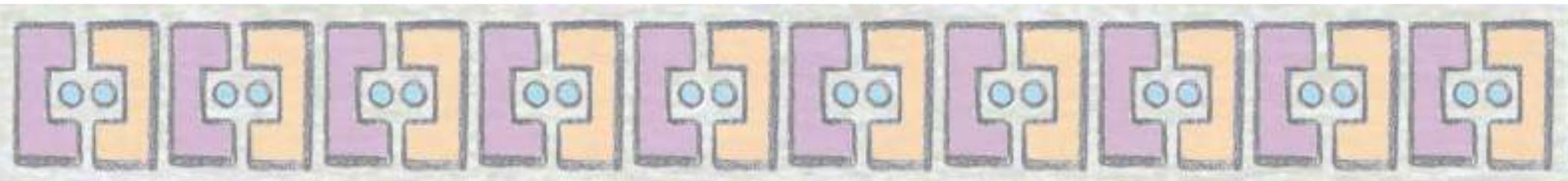
IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

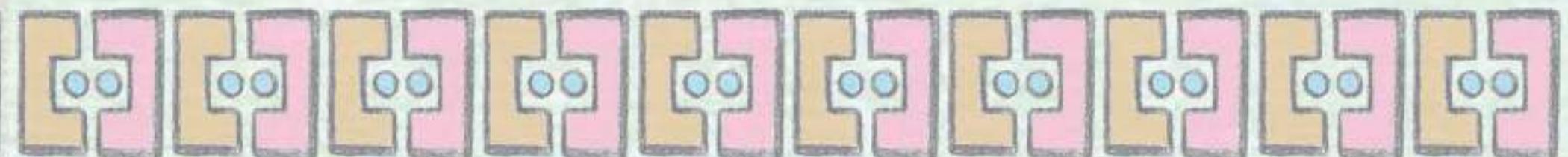
Ni lluurí ndie xrö ni dietuä ndaxingu

A. Xrö ni deetuä ndaxingu datsuä nu txru ni texrië kiee xadë ni donixä tiee, ani ngugüe ni dsoo txruru kiee dsollee.

[...]

IV. Tsingie nu dsille isá ndie ni donixa, ni doo txruxrï, nu kiee ni dinda ku ni töo ni doo toö ani ni dootaxrä.

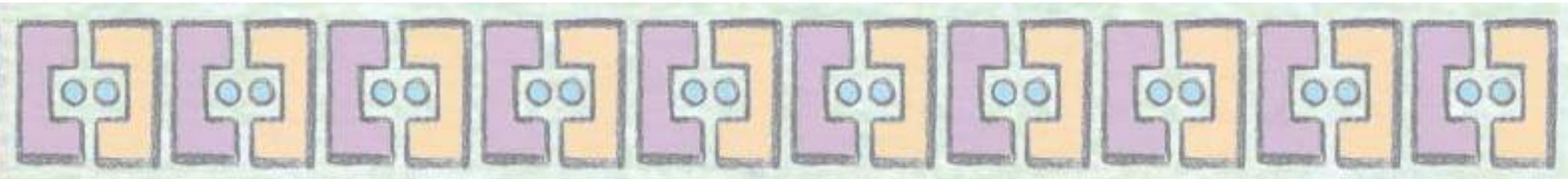
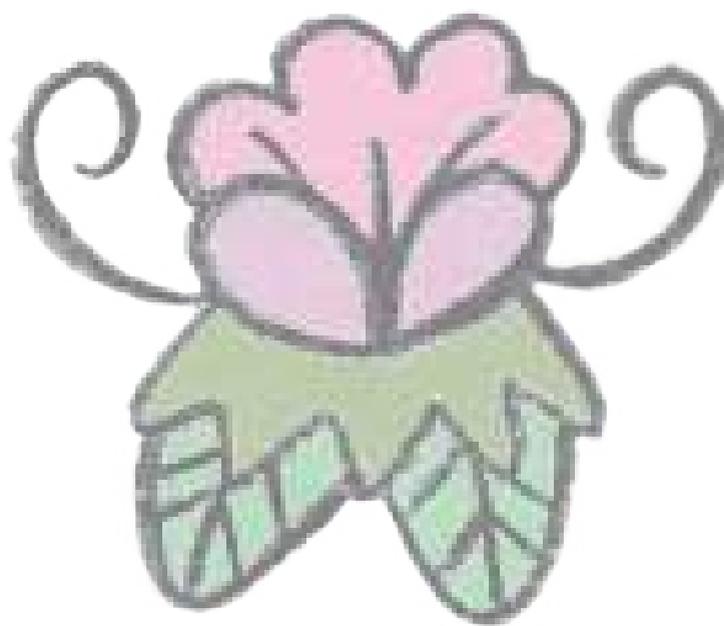


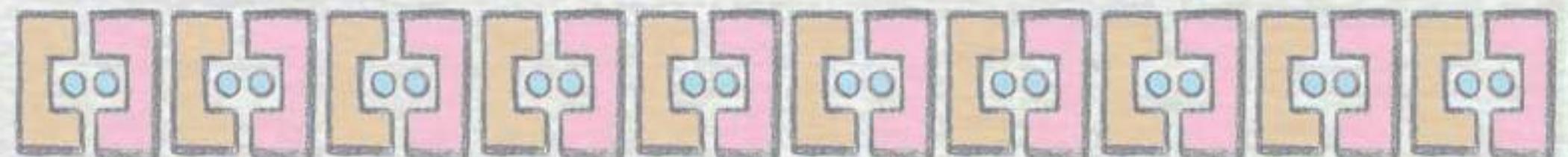


Ndaa nduagi

Árbol bonito

Lengua chocholteca del estado de Oaxaca





Ndaa nduagi

Árbol bonito

Coordinación editorial

Patricia Gómez Rivera

Asesoría técnica

José Manuel Idelfonso

Cerqueda

Eugenio Juan Ramírez

Bulmaro Bravo Luna

**Texto de la presentación
en lengua chocholteca**

Luisa Reyes Vargas

Traducción

Vicente Reyes Jiménez

Luisa Reyes Vargas

Agustín Jiménez García

Constantino Hernández García

Zenaida Reyes Valdivia

Eloy Valdivia López

Antonio Jiménez García

Francisco Cruz Miguel

Captura

Constantino Hernández García

José Félix Maldonado López

**Revisión técnica y
pedagógica
en lengua chocholteca**

Verónica López Miguel

María Elizabeth Velasco Pérez

Cuidado de la edición

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

Corrección de estilo

Alejandro Torrecillas González

Elaboración y coordinación de la colección

Mónica González Dillon

Diagramación y adaptación al diseño

Enrique Cruz

Ilustración

Marcos Rendón

D.R. © Secretaría de Educación Pública

Argentina No. 28, col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

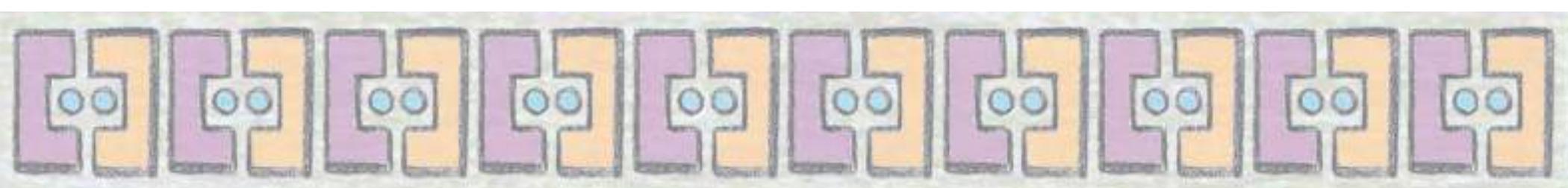
ISBN Volumen: 978-607-9200-35-0

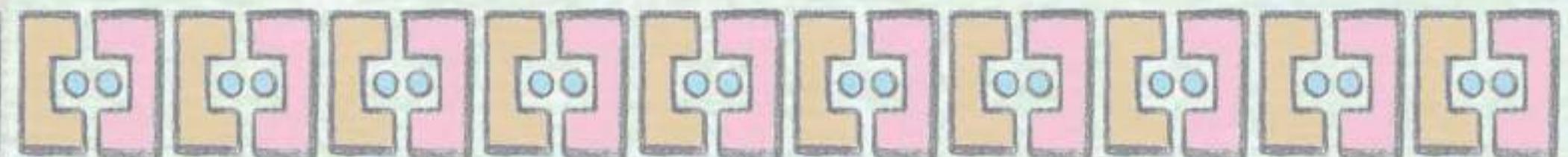
Primera edición, 2012

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta

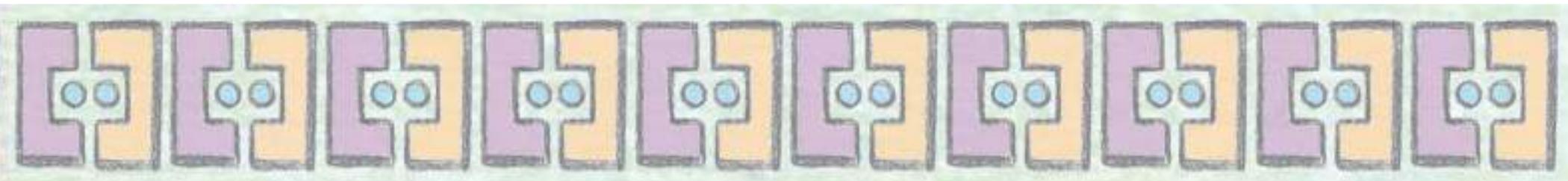


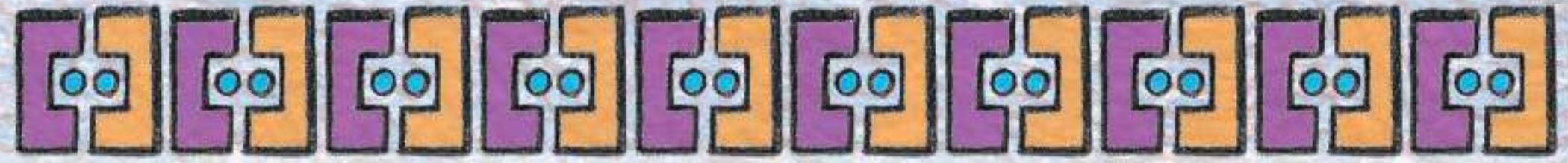


Ndaa nduagi

Árbol bonito

Lengua chocholteca del estado de Oaxaca





Presentación

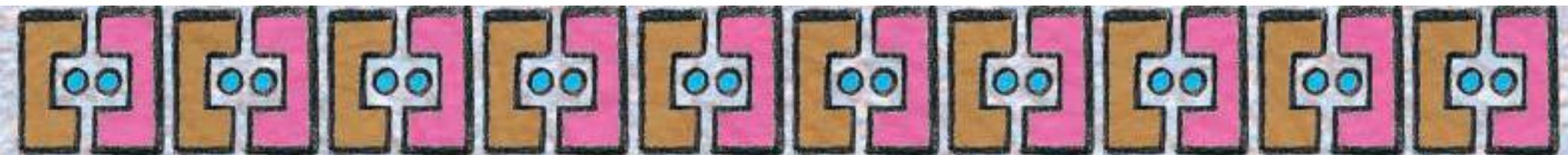
Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

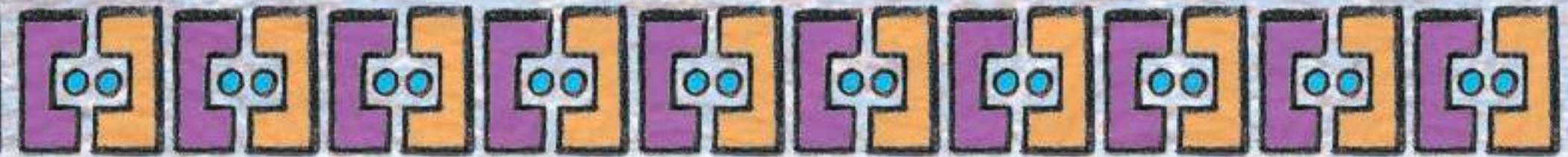
Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembremos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





Kie ni dinda xrö

Tia toö ni dete, toö ndaá nue jeni ndaá donixani ndia dii kata tia, arru rxé, rrinta, nde´sine ani llua, ndioexri, xrú baxri só tia mexra, tia meé dinda ni tsiri ka zĩ ni...

Rra kua tia tsukillo txurruni incha gii dsederji kwaitoö dsatsuáni, soó nuxri nguruxa ndie dsederji ani ruxa nonde xrema tiatoö ndaá ubaxä.

Rra kua tia kua itoö chuxriní, diexriní, chuxrina incha dii dsederji. Mexra dinda ni tsingie kuino snixani kue tsiexrini snixani kuta tia nundia tsangi nu tsuxrée nu ndiaa dso atsui kie ni dii.

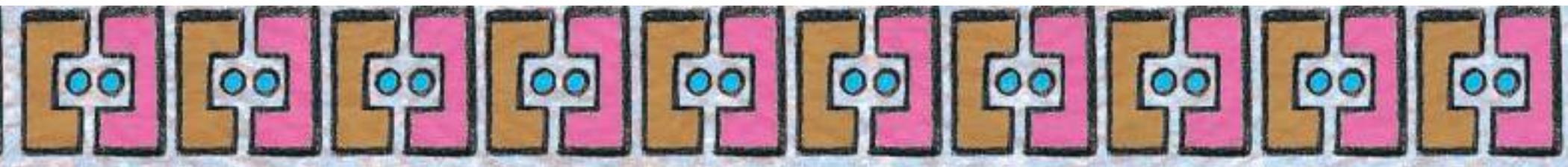
Ndaxingu doatsuaxrini ni dii kata tia, mee toö ni digié tsiri kata ni donixä ndiaa tsuki dsogie kie ni tutiuxri kieri do ñueri ni dii kata tia nundiaa dii ni kata dete.

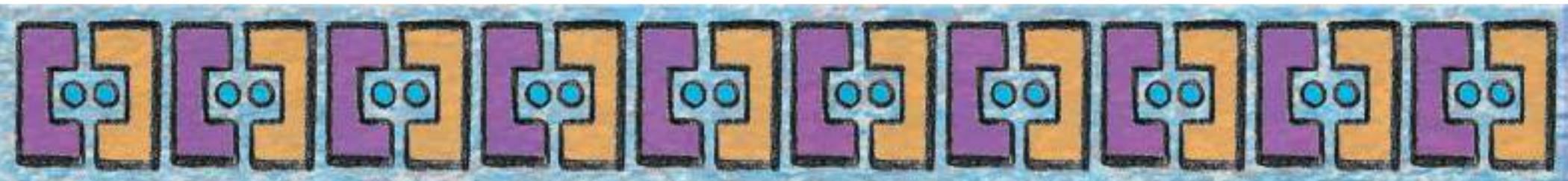
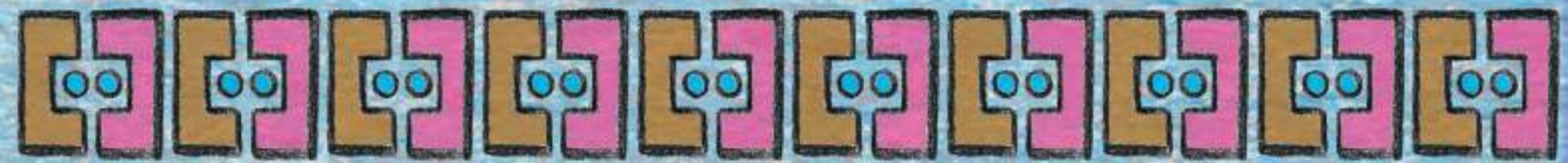
Ngu, ngu tia kuella txru ndaá náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tenek, totonaco, chichimeca y hñahñu toö tiá ni kueello docheemi, nduani doekikoö tuxra ani diéxri ngu, ngu ni donixa ndiexri xreeni nu toxri toxri tia mee domenga nu na dichuni.

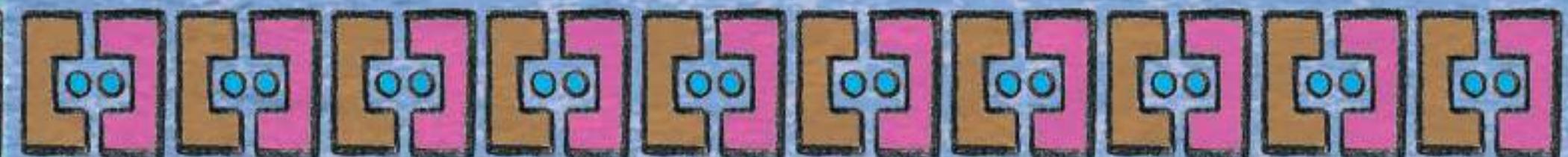
Ni diexrini, dekikoni, dotuxrani ani donixaní kieemee nu dichu meexra ku tiä kueella doekiko ninu kuella txru.

Mexra dsóri ni tia ndie kie xadeeni ku dichu kie zĩ un ku donixa kie xä ndie Ndaxingu.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena





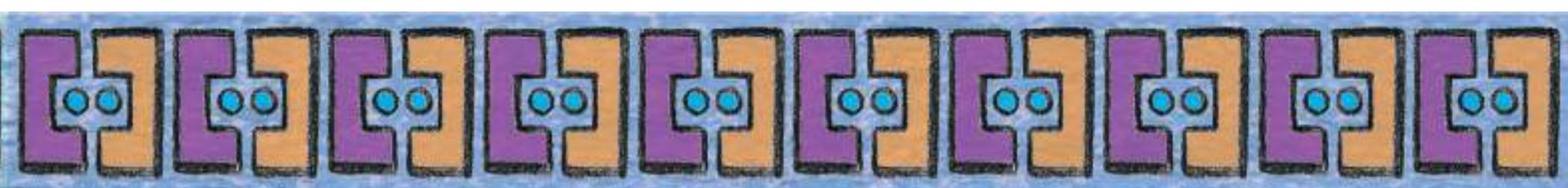


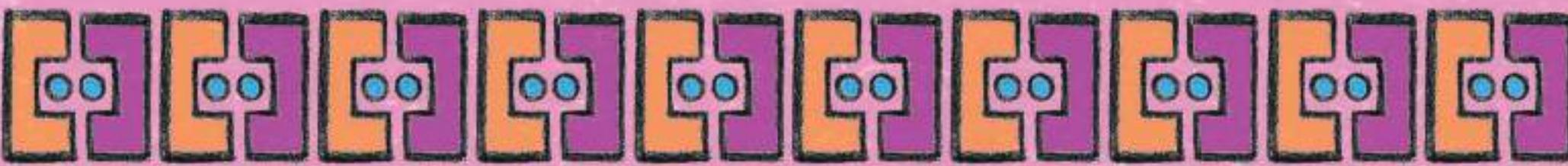
Índice

Presentación	6
Adivinanza	13
La hormiguita	14
Cuento del zopilote	15
El limón	16
El chapulín y el piojo	17
Adivinanza	18
Mi pequeño niño	19
Las flores	20
Saludar	21
Conejo blanco	22
Los pollitos	23
Adivinanza	24
La tuna	25
Animales	26
Niño feliz	27
Duerme niño	28
Mamita	29

Kiee ni dindaa

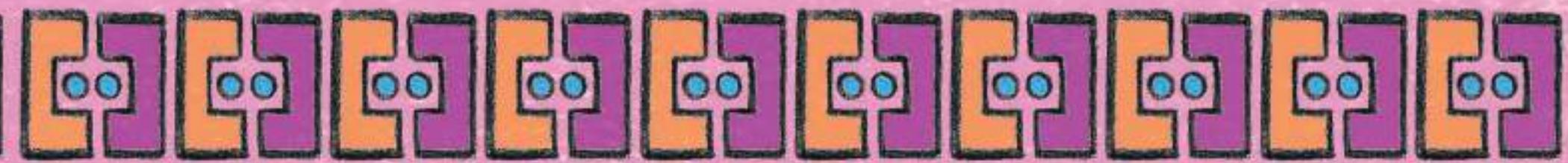
Kie ni dinda xrö	7
Dekikoö itoö	13
Rrílluuxä	14
Rrínde'xri	15
Tiutse	16
Rríllatiu ku rríchetiu	17
Dekikoö itoö	18
Xä soxäna	19
Dsua su	20
Snixä ndiu'	21
Rritse rua	22
Dsua uchaxä	23
Dekikö itoö	24
Dsua rretxre	25
Ubaa	26
Xä chekö	27
Ni dsujie xä	28
Nanaxä	29



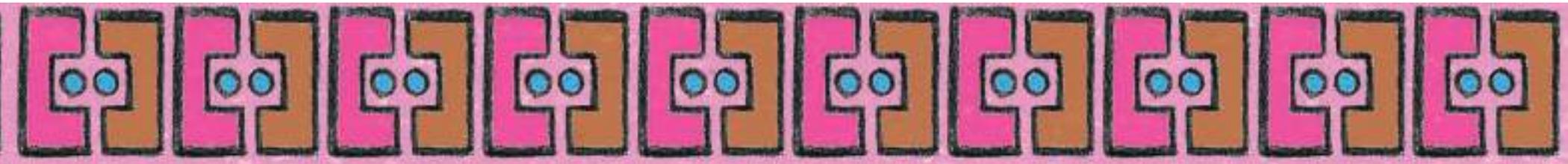


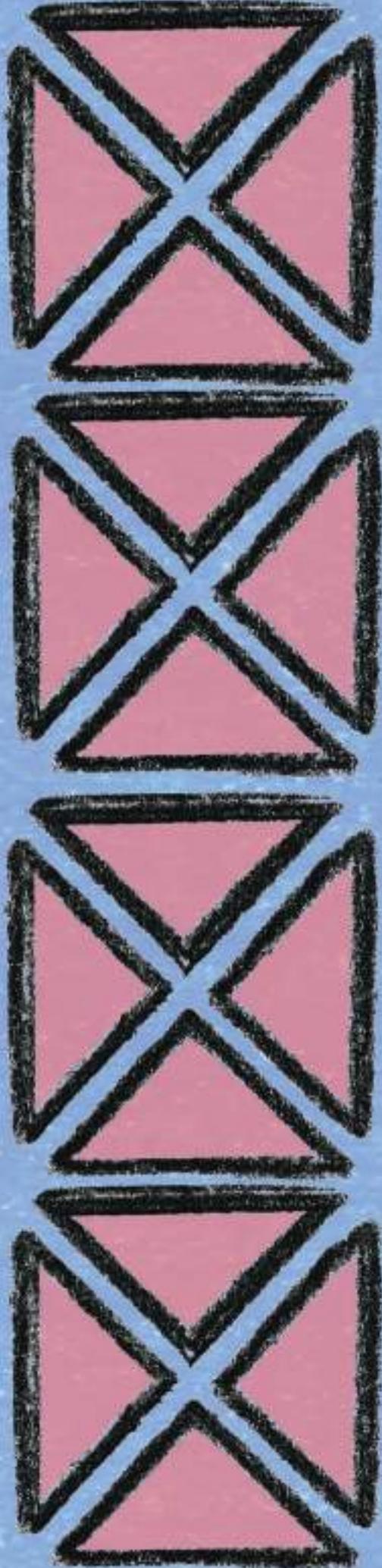
Adivinanza	30	Dekikö itoö	30
Trabalenguas	31	Tiaa tengikané	31
Árbol bonito	32	Ndaa nduagí	32
La lluvia	33	Dsua txri	33
Adivinanzas	34	Dekikö itoö	34
Duerme niño	35	Detxra xä	35
La garza	36	Rridsiji jiini	36
Trabalenguas	37	Tiaa tengikané	37
Los niños	38	Dsua xä	38
La gallina (Historieta)	39	Dsua ucha	39
El conejo y el perro	40	Rriutse ku irxnia	40
El gallito	41	Dsua Uchixi'xä	41
El sapito	42	Rrikaluluxä	42
Adivinanzas	43	Dekikoö itoö	43
La lunita	44	Dsua urrijuxä	44
Adivinanzas	45	Dekikö itoö	45
El conejo	46	Dsua rritse	46
La mariposita	46	Dsua uneñaxä	46





Los conejos	47	Dsua rritse	47
Un conejo blanco	48	Ngu rritse rua	48
Adivinanzas	49	Dekikö itoö	49
Florecita blanca	50	Suxä rua	50
Los animalitos	50	Dsua ubaxä	50
Niño pequeño	51	Xätiuni	51
El chapulín	52	Rrillatiu	52
Adivinanza	53	Dekikö itoö	53
El corral	54	Nduaba	54
El guajolote	55	Rriujniu	55
Adivinanza	56	Dekikö itoö	56
Mi gatito	57	Undioxäna	57
El niño	58	Xandua	58
Florecita	59	Suxä	59
Adivinanzas	60	Dekikoö itoö	60
Juego especial	61	Txritö xrü	61
Consejos	62	Ni txruxrie	62
Adivinanza	63	Dekikö itoö	63







Adivinanza

Te toca y no lo ves,
te tira el sombrero
y se echa a correr.
¿Qué es?

(El viento)

Dekikoö itoö

Ditungami un diküna,
Taka kaa,un tingaa.

Itoö toö

(nɪpuɪx)

Ángel Vicente Reyes Jiménez

Federico Reyes Jiménez

San Pedro Buenavista, municipio de Santa
María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca.

La hormiguita

En la orilla del camino
hay una flor de monjita,
creí que eras tú,
pero era una hormiguita.

Rrilluuxä

Ndagi nillate
Dingu sü'chä
Ga kuxre kö
Ditongo rrilluuxä

María Elizabeth Velasco Jerez
San Miguel Tulancingo, municipio
de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Cuento del zopilote

Un día andaba volando un zopilote buscando qué comer y vio a un zorrillo muy gordo, luego empezó a idear cómo hacer para comérselo, y le dijo: —Zorrillo, te vengo a invitar a una boda, pero es en el cielo.

—¿Y cómo me vas a llevar?

—Me agacho, te subes en mi lomo y te sostengo con el pico.

El zorrillo aceptó. El zopilote empezó a volar y se elevó lo más alto que pudo. Como tenía mucha hambre, buscó la manera de tirar al zorrillo y cuando el zorrillo venía muy alto dijo: —No vuelvo a ir a una boda en el cielo. El zorrillo cayó, se destrozó y el zopilote se lo pudo comer.

Rrínde'xri

Ngu zii dii бага rrinde'xri dii dee ni sne nu bikü rrija ni xuri, bekikoö inchaa dsille ni sneri nu chie rrija,xua txrutangàni ni dii nidsoo iturga saani tsoó nde' ngarjuï , dsua rrija bengie nu inchaa tsikuama,rrindexri txru-dsasisèma nu tsikiamì dsuani dsoo iturja-jaä txru rrija. Rrindexri bixrië daga ni daga txriï, nu jeni nabe ni didenda bee incha dsillee ni tsaka rrija, jincha ustaa dii daze rrija txuri-tsigadialla tsia nguu ni dsoiturja ndee ngarjuï, jii`baze kutsinga nu rrindexri kuki beneri.

Silverio Julián Pérez Miguel
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista, municipio
de Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca.

El limón

Limón verde, limón amarillo;
tomo agua de limón;
agua de limón sabrosa y fresca,
fresca agua de limón.

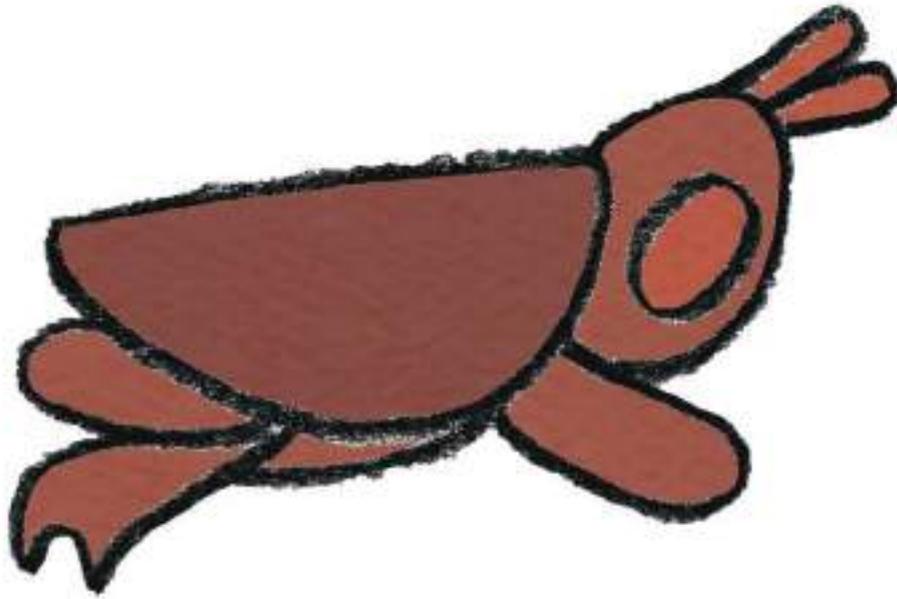
Tiutse

Tiutse llua, tiutse sine
Ja' ä dsia nda' tiutse
Nda 'tiuse jni nu xrua'
Xrua' nda' tiutse.

Luisa Reyes Vargas

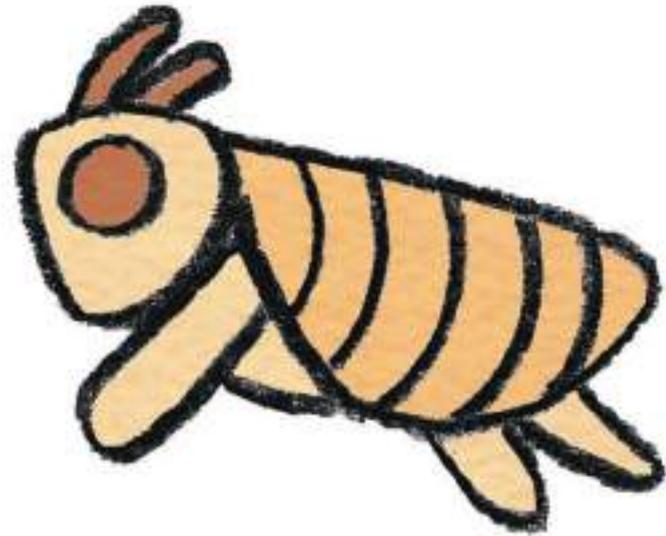
**San José Monteverde, municipio de
Santa María Nativitas, Coixtlahuaca, Oaxaca.**





El chapulín y el piojo

Salta, salta el chapulín;
cayó en la cazuela.
Corre, corre el piojo;
se fue llorando a México.



Rríllatiu ku rríchetiu

Txrikate, txrikate rríllatiu
bazëba koö chigu
tinga ni tinga rrínchetiu
didsanga fi Ndaxingu.

Luisa Reyes Vargas
San José Monteverde, municipio de
Santa María Nativitas, Coixtlahuaca,
Oaxaca.

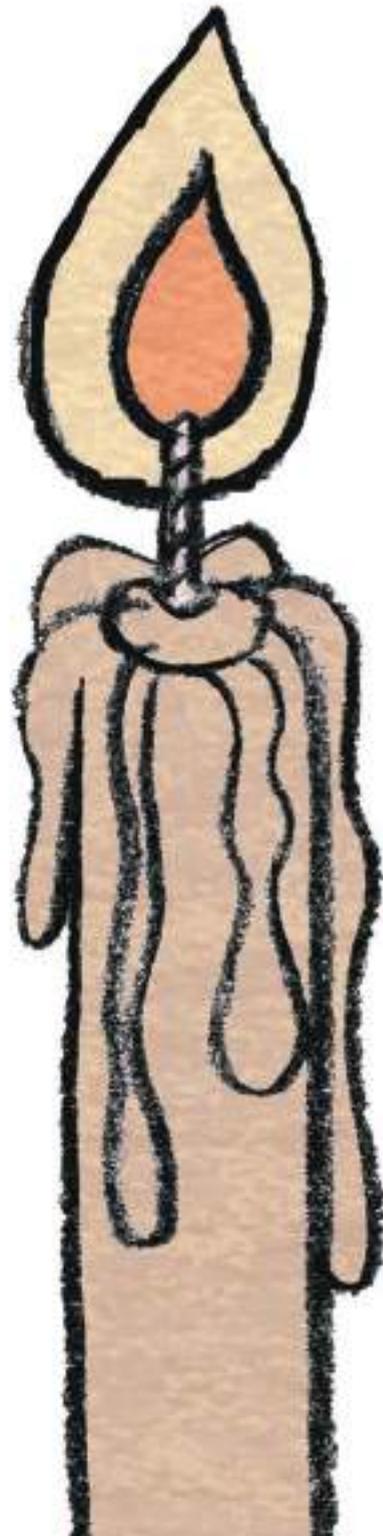
Adivinanza

Moja y no es lluvia,
escurre y no es agua.
¿Qué es?

(El salido)

Llora y no tiene ojos,
da luz y no es mujer.
¿Qué es?

(La vela)



Dekikoö itoö

Giendata nu toona txri
dungi nu toona nda',
Itokö toö

(Snixa ndiu')

Dsanga, nu kua llakü
zü nigasena, nu toona nigaxi
Itokoö toö

(nchilla)

Agustín Jiménez García
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Mi pequeño niño

Con gran ternura,
hoy te traigo aquí;
te arrullo entre mis brazos,
te miro sonreír.

Felicidad yo siento
de poderte acariciar,
tus ojitos tan hermosos
comienzan a parpadear.

Duerme mi pequeño,
duerme mi amor,
y sueña tan bonito,
descansa corazón.

Xä soxäna

Toxrni ndeexä
gie xukiämi ndí
dexruami gaa rjaana
saámi ni danuxrá.

Chekö xridé
ni tsukí giechiámi
ninuxri dijú llakuxiä
dixrië ni rrare.

Dijuemi soxäna
dijue turuakö
ni xrú tukuxrië
llugaa kö.

Yesenia Minerva Guzmán García
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

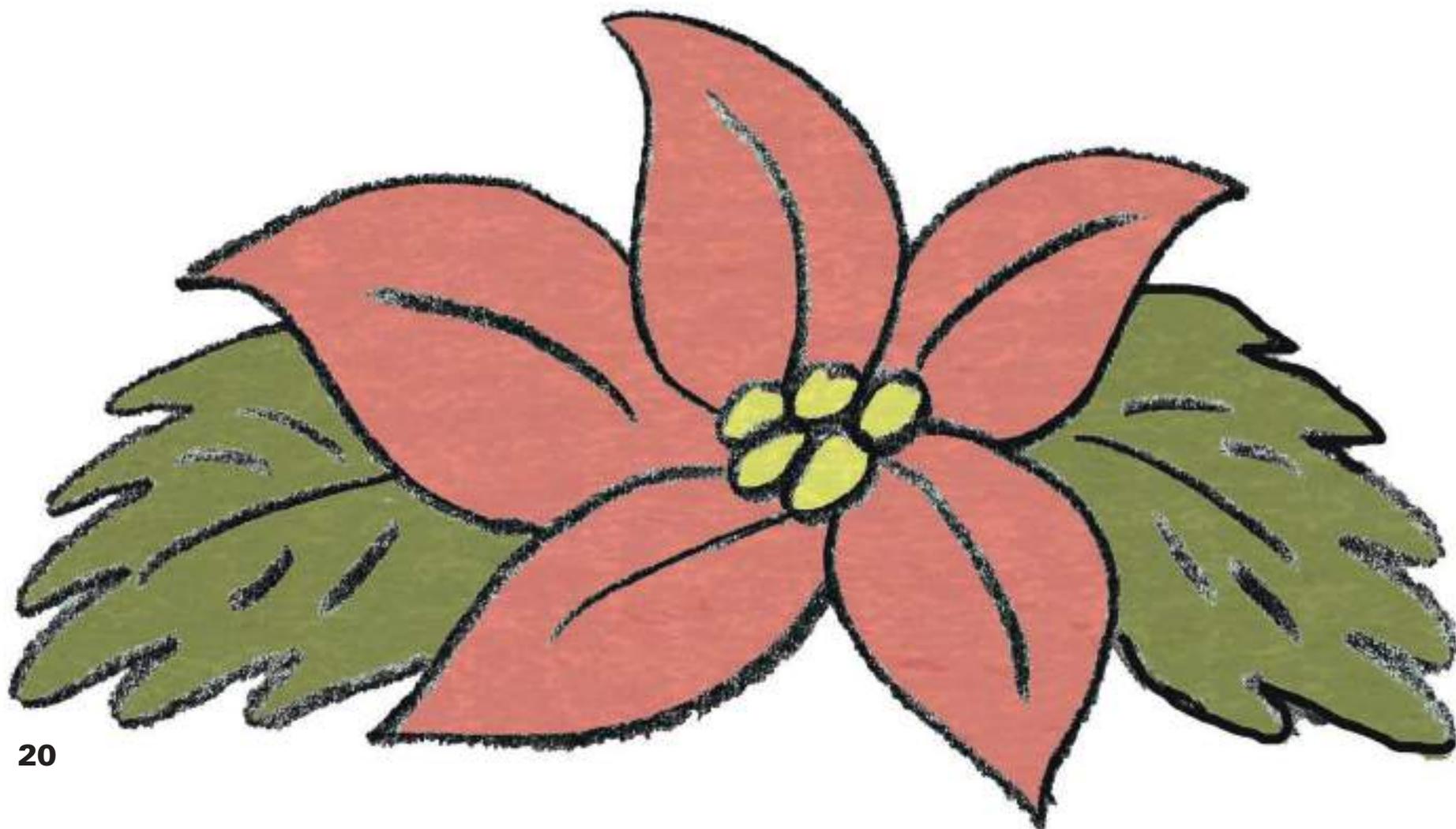
Las flores

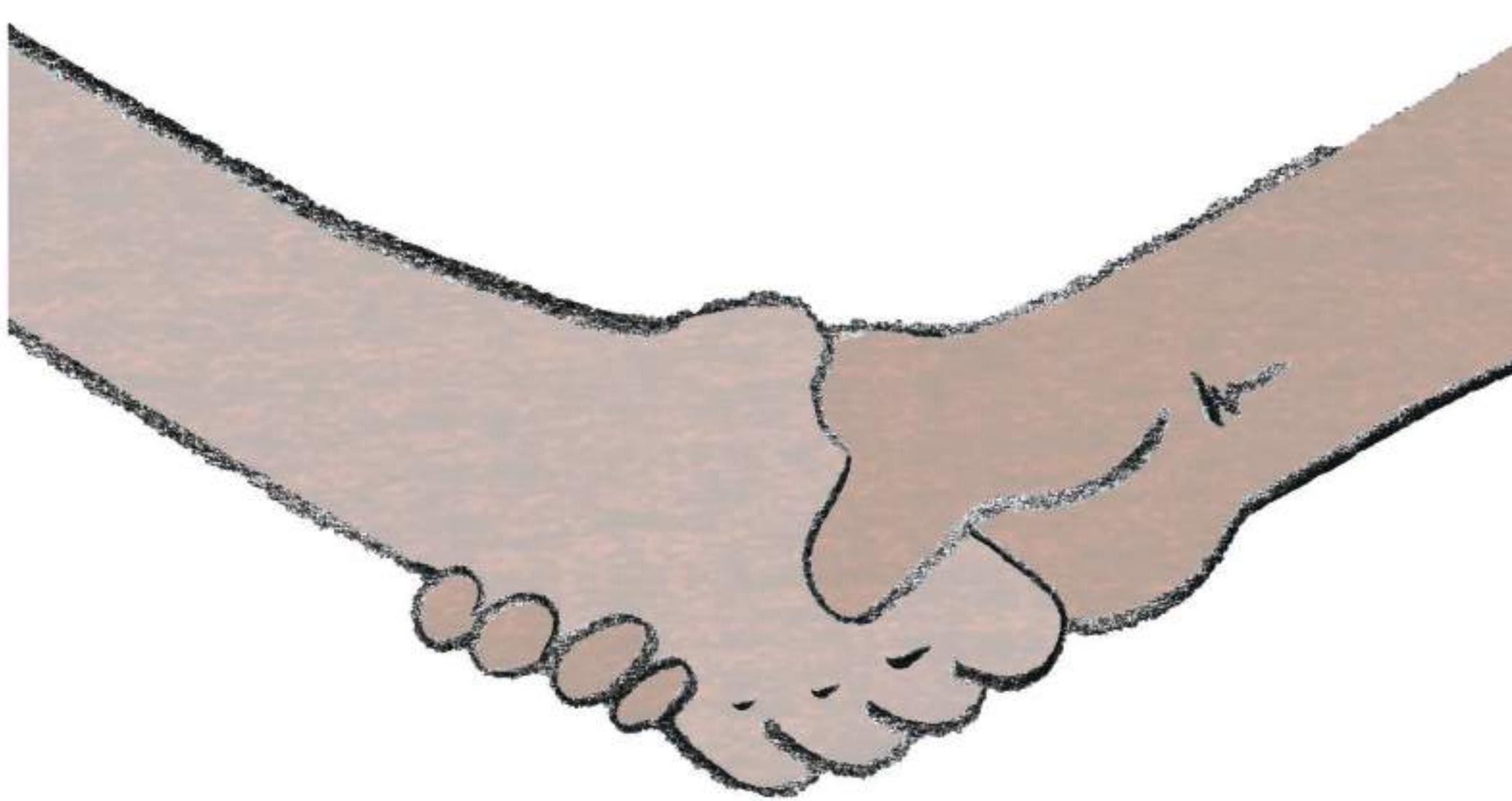
Las flores embellecen la casa,
el patio y el campo,
¡qué bonitas flores!,
que adornan
con su delicioso
y bello aroma a jazmín.

Dsua su

Su dogietsujië ncha
nda' dë ku nki
ni xrü dijú su
ni gietsujië
nuni nduxrí ditirilla
ni xrü rraxrë su nue.

Ma. Josefa Maldonado Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Saludar

Papá, mamá,
aprendí a saludar
con una manita
a mis amiguitos.

Snixä ndiu

Tata, nana
kirxrä snixa ndiu'
ku ngu rjaxä
kie xä rua`kia ruakia.

María Elizabeth Velasco Pérez
San Miguel Tulancingo,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

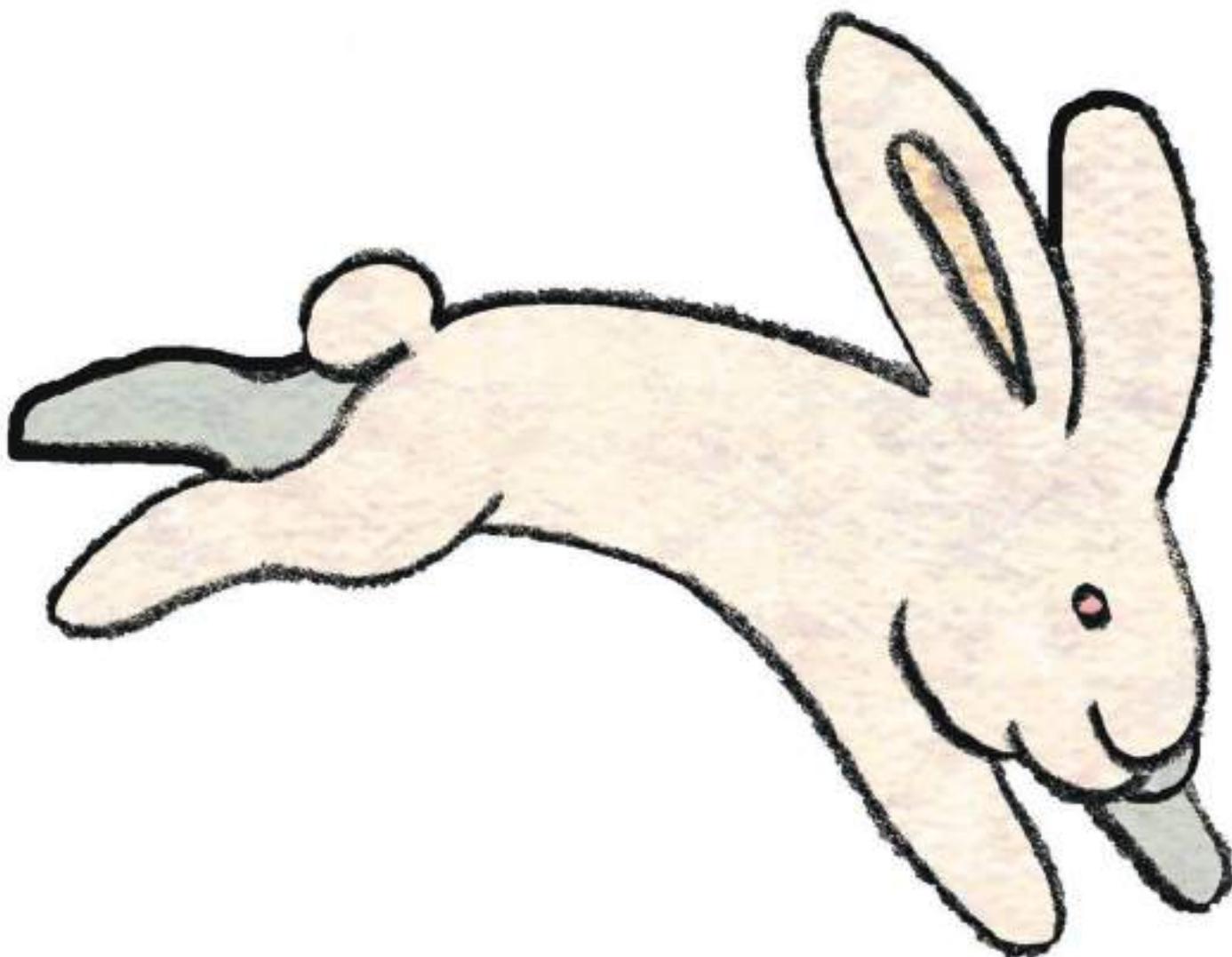
Conejo blanco

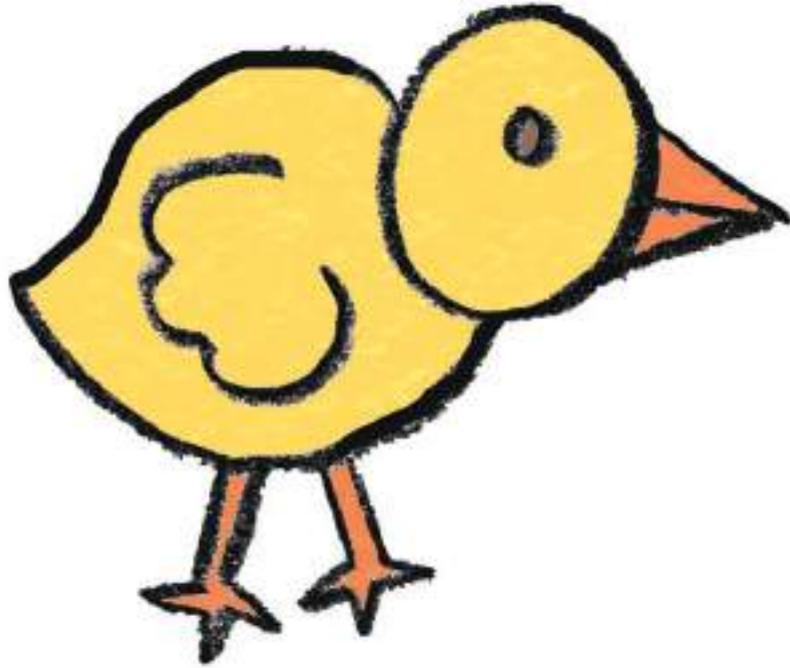
El conejo blanco
brinca que brinca
por todo el camino
porque sabe que lo quiero.

Rritse rua

Rritse rua
txrikate ni txrikate
dengu ndate
jeni diñue' ni turua.

Luisa Reyes Vargas
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

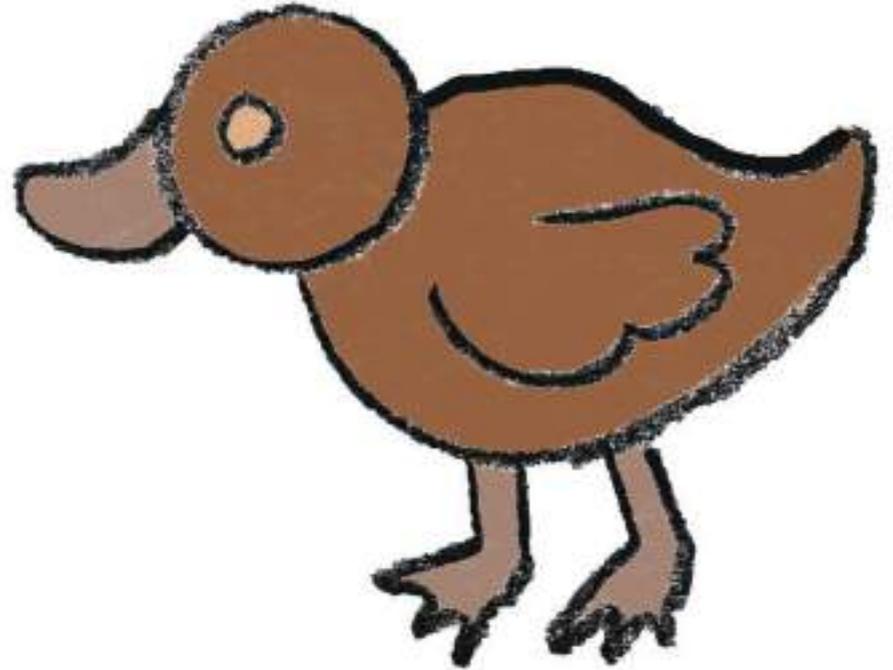




Los pollitos

En un día caluroso,
cinco pollitos alegres
se fueron al lago
a jugar con los patitos.

Cantaron en el agua,
hasta que llegó la tarde.
Al volver a casa,
mamá gallina los abrazó feliz.



Dsua Uchaxä

Ngu zininabee sua,
lluü uchaxä chekö
biogi xrilla xingu,
botxritoko ubandaxa
botee ga'aa nda'
nati ni ukuji
jincha boingadia nuda,
dsua nanae uchaxä bexrua chekö.

Blanca Marilú Bazán Torres
San Juan Bautista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

Brilla y no es oro,
alegra y no es tesoro.
¿Qué es?

(El Sol)

Dekikö itoö

Xrincha xru
tungirí nu jalla tiúni
gie chekö nu jalla chásine
Ito koö toö.

(O ,OX)

Sofía Maldonado Nicolás
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



La tuna

Yo compro tunas dulces,
tunas dulces compro yo;
como tunas dulces,
por eso dulces tunas como yo.

Rretxre

Ja' ä teena xré rretxre
rretxre xré teena ja' ä
jeni ja' ä ne' e rretxre xré
meexra xré rretxre teena ja' ä.

Itandehui Andrés Salinas
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Animales

El guajolote comió ejote,
también camote y ayocote.

Después, el coyote y el tecolote
se agarraron de la mano y comieron
zacate y quelite.

El cacalote está volando en el cielo y
vio un elote que bajó a recoger.

Ubaa

Dsua rríñiu dine ra'ja
mio ngu unùni ku nchaxä.

Dsexrí dsua rrichisä nu dsua rrínché
boitse xa rjaxá
dollandaä dâne kañe' e ku ncha.

Dsua rriranda dibanga ngu ngarjui
bikü ngu tiï baji dangutse.

Itandehui Andrés Salinas
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Niño feliz

Cantando y corriendo
voy a la escuela,
porque hoy temprano
quiero llegar.

Quiero saludar a los niños
y empezar a estudiar,
terminar mi trabajo
para poder jugar.

Xä chekö

Diteé nu ditinga
tsiá ncha dotiexri
jeni gié chijë
tokoö dsasua.

Snixá ndiú kie xä
nu dsixriä dsiendua
jincha udsixri xra' dsirá
tinda tsuki txritaguä.

Virginia López Velasco
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Duerme niño

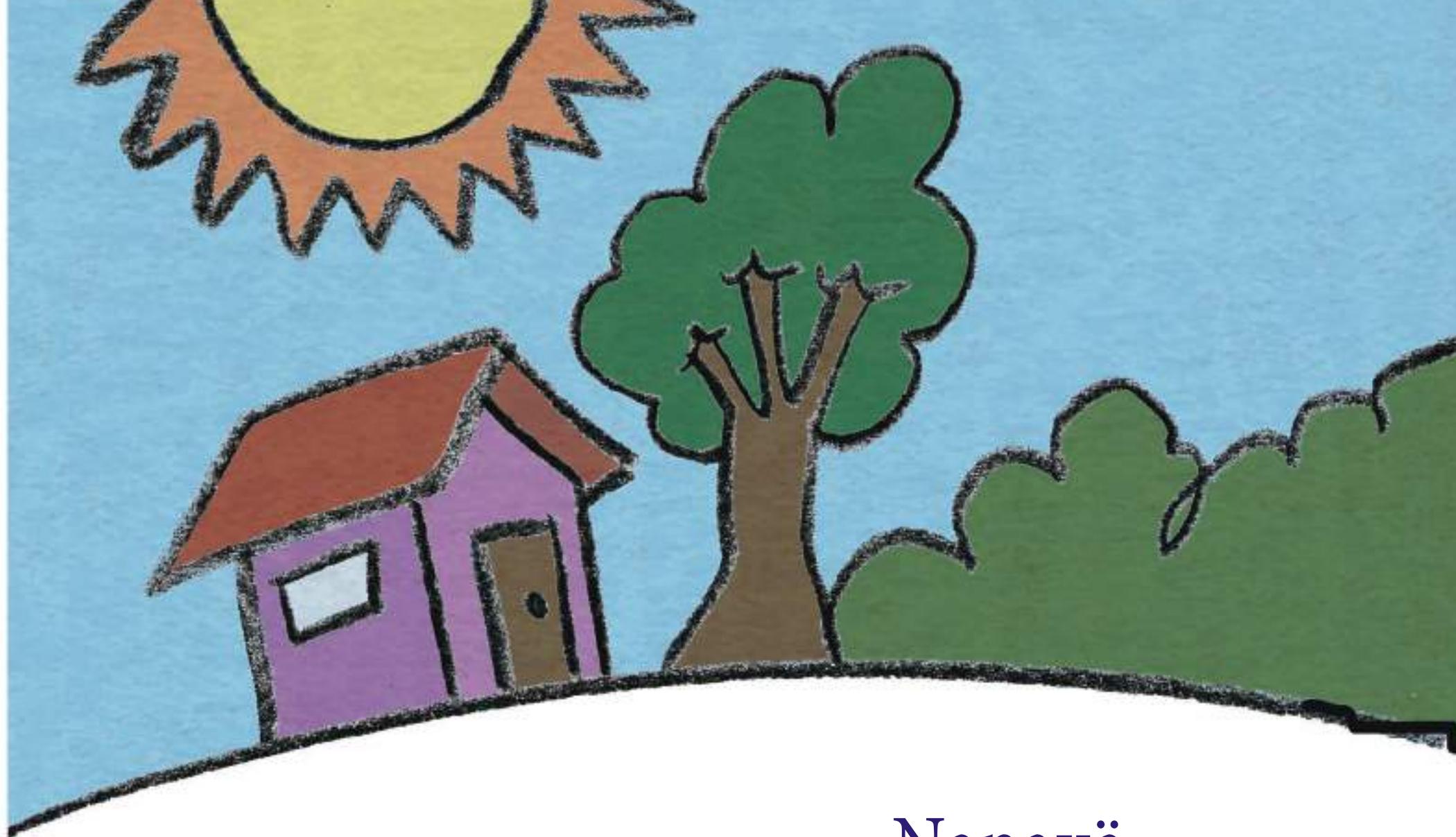
Bebé, bebé,
te quiero abrazar
con mis dos manitas,
te voy a arrullar.



Ni dsujie xä

Xatiuni, xatiuni
tokö dsexruami
ku kalluu rjaxána
dsira ni dsujiemi.

María Elizabeth Velasco Pérez
municipio de San Miguel Tulancingo,
Coixtlahuaca, Oaxaca



Mamita

Temprano, muy temprano,
siempre al despertar
veo a mamita
que feliz y contenta
me lleva a estudiar.

Nanaxä

Chijë nabe chijë
ku zi ni nandà dixriko
dikuä nanaxäni
ni toxrni chekoni
dikuma ni dsiendua.

Yesenia M. Guzmán García
San Juan Bautista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

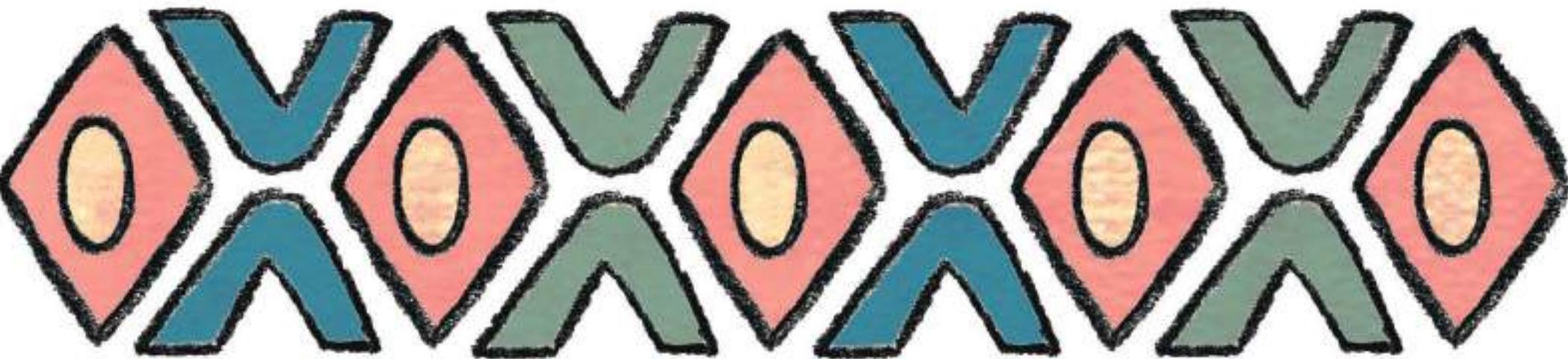
Hojas verdes, flor morada
y tiene la raíz ovalada.

(La papa)

Dekikö itoö

Gaa llua, su rjuii
jangi juxina.

(Tiusatua)



Blanco por dentro,
rojo por fuera,
pica y redondo es.

(El rabanito)

Rua koo
gatse nde tuuna
ché un tiulu toö.

(Tingatsé)

Ma. Josefa Maldonado Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Trabalenguas

Muchos, muchos llevaron, llevaron unos;
unos llevaron muchos, llevaron unos;
muchos llevaron muchos, llevaron unos;
llevaron muchos muchos, llevaron muchos.

Tiaa tengikané

Katiari katiari fikuri fikuri nguri
nguri fikuri katiari katiari nguri
katiari fikuri katiari fikuri nguri
fikuri fikuri katiari katiari nguri.

Matilde García López
Santa Catarina Ocotlán,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Árbol bonito

Árbol hermoso,
tiene flores
y algunas frutas
de varios colores
hacen feliz
a los consumidores.

Ndaa nduagi

Ndaa xrü
dinga su
xranllini ndixi
ni katia kirjuë
ni rxe' chekö
ni kie sne.

María Elizabeth Velasco Pérez
San Miguel Tulancingo,
municipio de San Miguel Tulancingo,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



La lluvia

De madrugada relampaguea,
que pronto vendrá la lluvia.
En el pueblo, la gente está contenta
porque pronto lloverá.

Dsua txri

Ngu ndaalla tungirí
ni duko chuä txri
xadë chekö dijuri
jeni unducha chuä txri.

Leticia Cruz Miguel
Santa María Nativitas,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanzas

Va y viene
y allí nomás está.
¿Qué es?

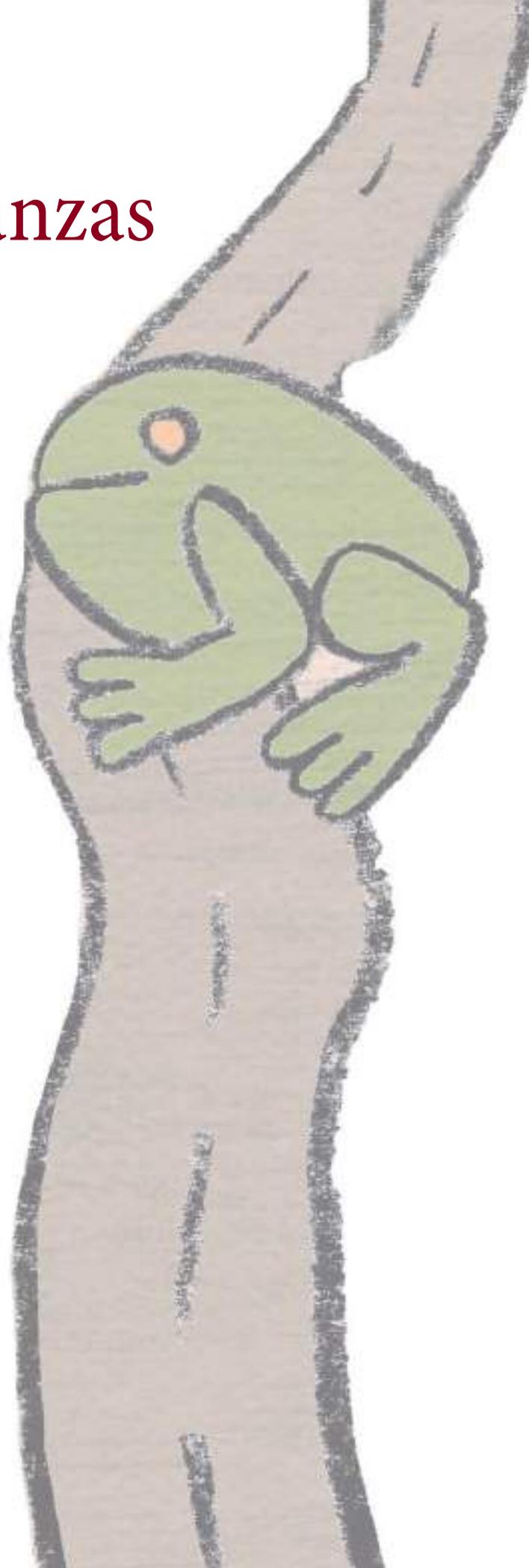
(La puerta)

Va, va
y no vuelve.
¿Qué es?

(El camino)

Salta, salta
y la colita le falta.
¿Qué es?

(El sapo)



Dekikö itoö

Tsi nu chua
nu mandio gii.
Ito koö toö

(Nda nduja)

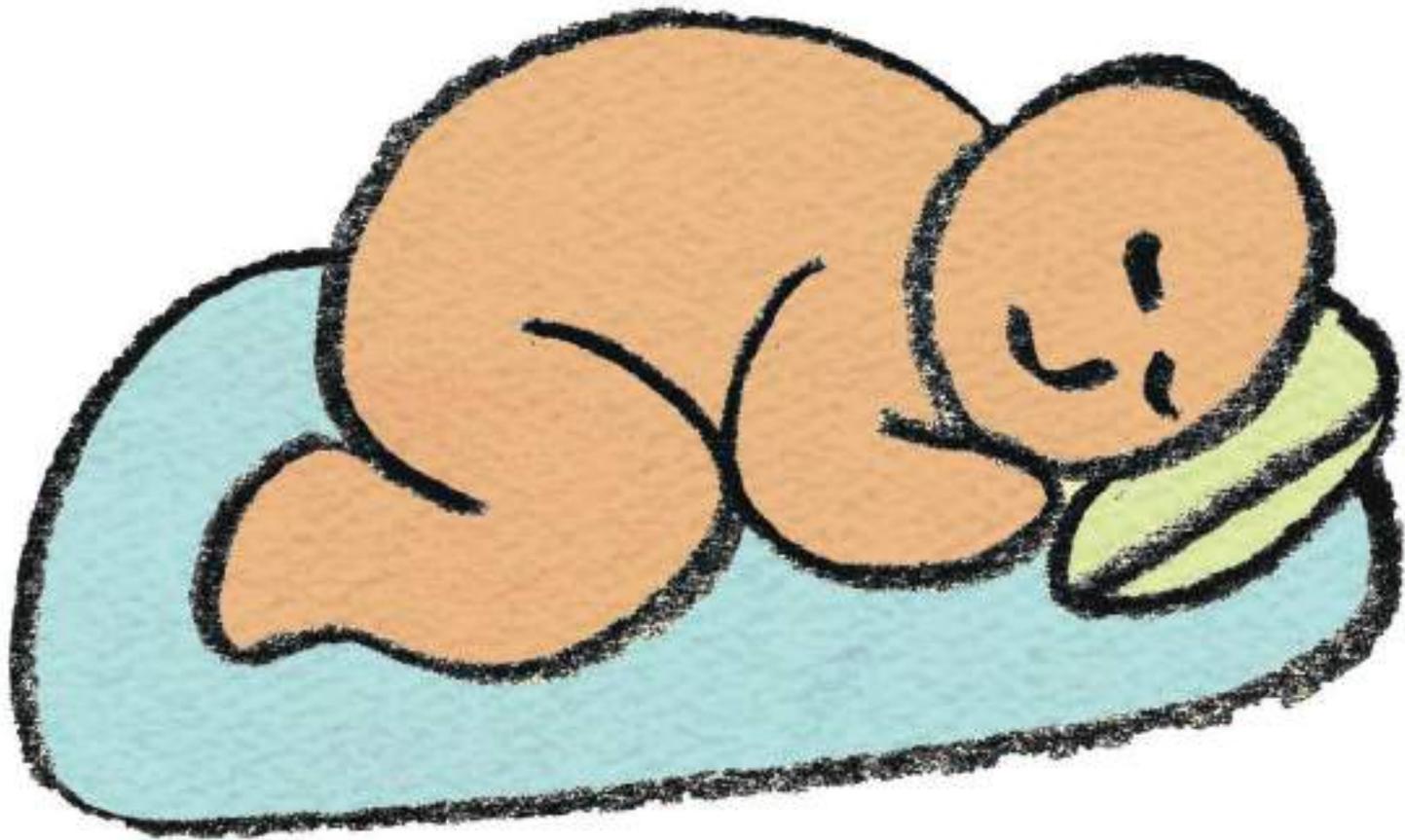
Tsi, ni tsi
nu tingadialla.
Ito koö toö

(Ndiate)

Txrikatoö, txrikatoö
nu ndaniexä kua.
Ito koö toö

(Rrikalulu)

Ma. Josefa Maldonado Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Duerme niño

Duerme niño lindo,
duerme mientras coso
tu ropa chiquita,
para que esté lista.
Cuando despiertes,
jugaré contigo,
duerme niño lindo,
duerme que yo velo
tu lindo sueño.

Detxra xä

Detxra nindùxri
detxra kutxrue dsaguä,
tutaa niso`xä
kue usta diju
jìncho dsixrikoö
dsotxritagui kalluuni
dexträ ni jaä tsingiemi
ninduxri dsetxra

Verónica López Miguel
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

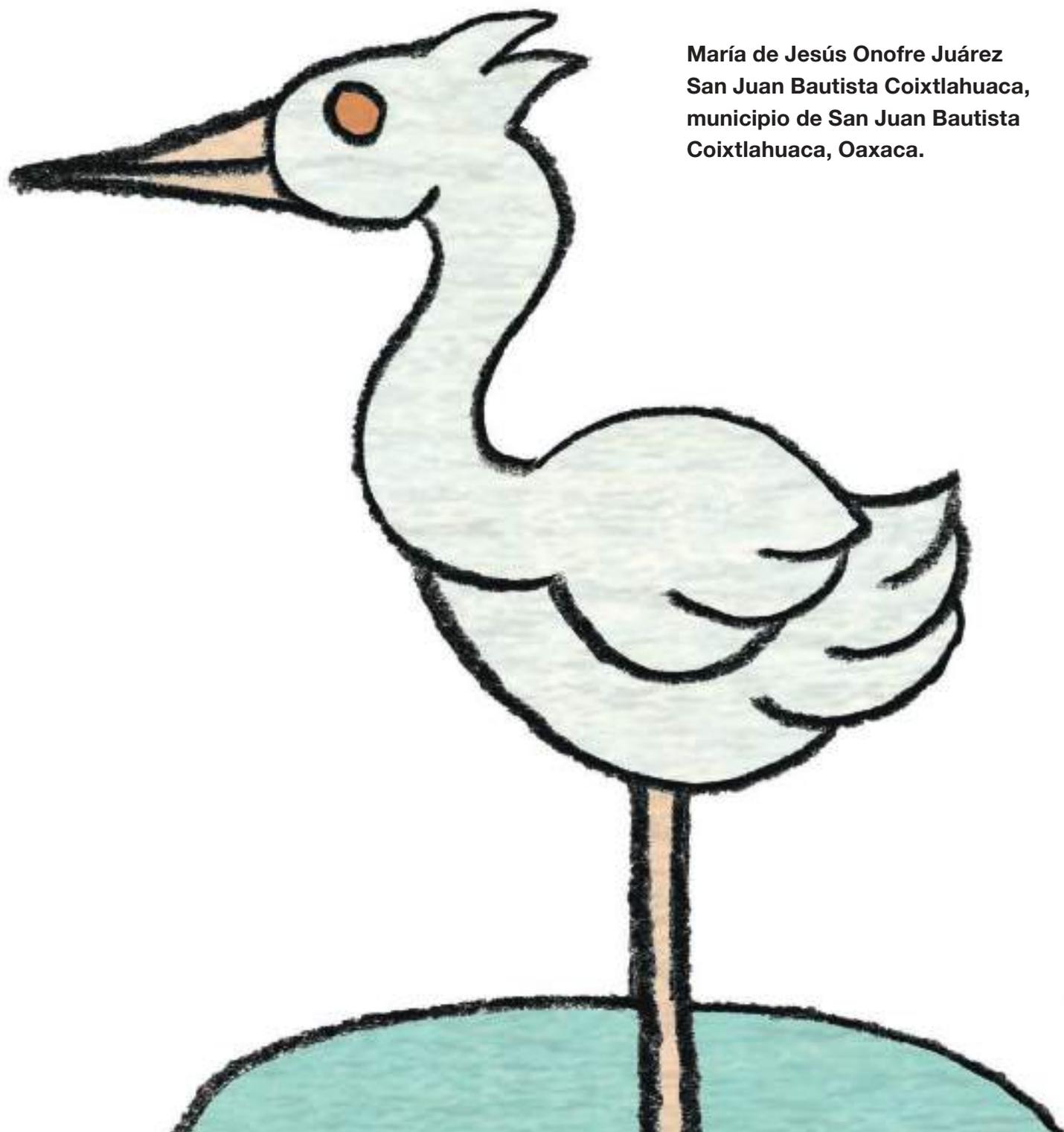
La garza

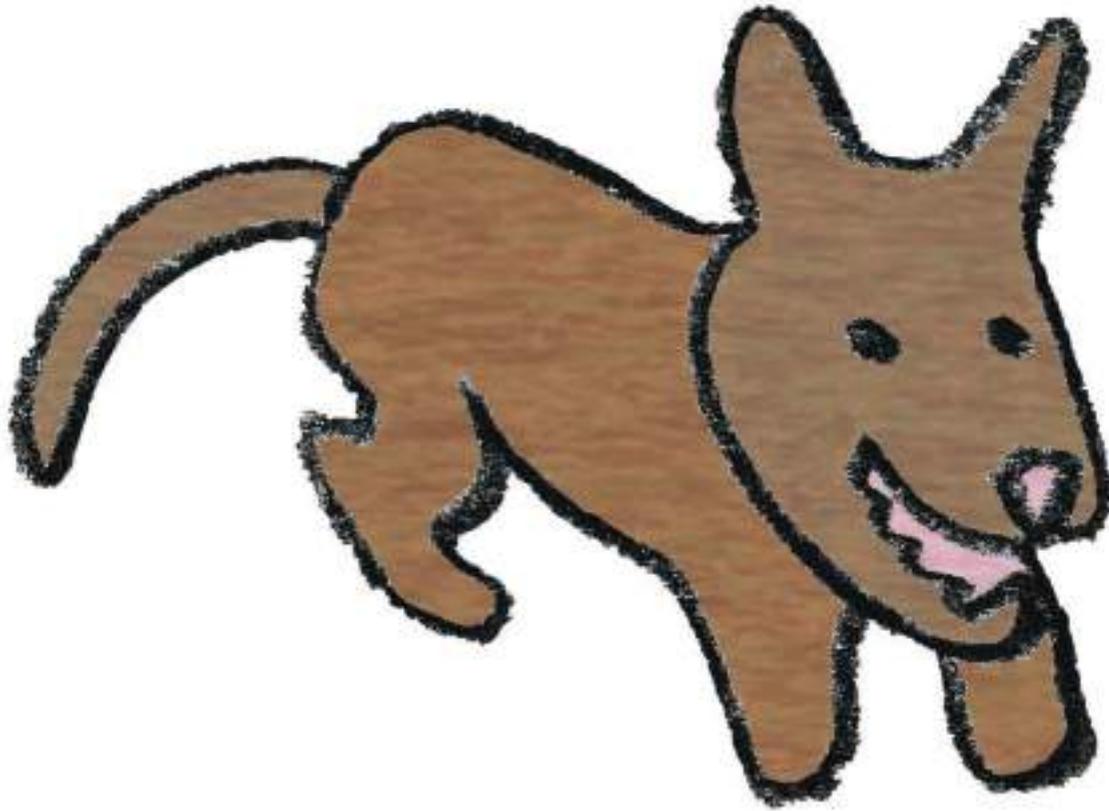
En la orilla de una laguna,
canta una garza morada
en su canto dice: “Si se muere
mi mujer me quedo sin nada”.

Rridsiiji jiini

Ndagi xíngu,
peé rridsiiji jiini rjuui
rra dse' ë gaxina
kua itö dsaxrekiä.

**María de Jesús Onofre Juárez
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista
Coixtlahuaca, Oaxaca.**





Trabalenguas

Muchos perros tienen
muchas, muchas pulgas
tienen muchos perros;
perros, pulgas, tienen
muchos perros, pulgas.

Tiaa tengikane

Katia uña' dinga
katia katia rrilla
dinga katia uña'
uña' rrilla dinga
katia uña' rrilla

Matilde García López
Santa Catarina Ocotlán,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Los niños

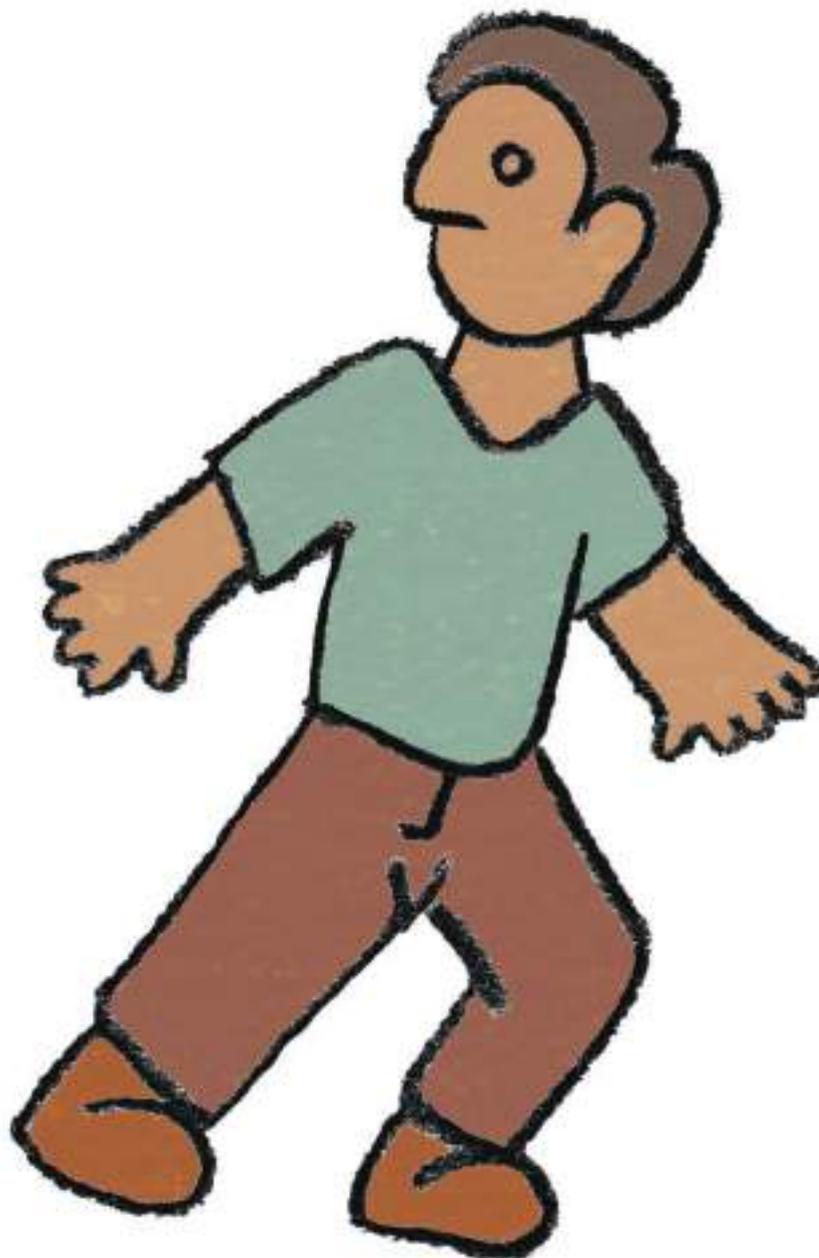
Juegan, juegan los niños,
brincan, brincan los pequeños niños,
y se van a la escuela
porque quieren aprender.



Dsua xä

Dotxritö dotxritö xä
txrikate, txrikate xä só
tsioji ncha dotiexri
txrikä txrkä ni sosa
jeni dotokö dotsiexri

Luisa Reyes Vargas
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





La gallina (Historieta)

La gallina quería volar como pajarito, pero no podía porque tenía muy cortas sus alitas. En una casita siempre se paraba a ver cómo volaban los pájaros. Fue creciendo hasta que puso un huevo y del huevo nació un pollito, el pollito sí podía volar porque era chiquito, la gallina se puso contenta porque su hijo sí pudo volar como un pajarito.

Dsua ucha

Dsua ucha tokoö dsaga ndaa uxrexä sani txruä daga jeni tuä chaäxië, jatungi ngu nchaxä nigoo, nigoo tiringano sexri incha doodaga dsua uxrë, kuangi nati ni koö ngu uxü nu ndie dsua uxü bee ngu uchaxä, dsua uchaxä mee kuki baga ndarjuexa, dsua ucha jeni xië kuki baga nda ngu uxrexä.

Diana Andrés Reyes
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El conejo y el perro

Había una vez un conejo que andaba comiendo pasto por el campo, no se dio cuenta de que un perro se le acercaba. Cuando se dio cuenta, corrió por donde pudo, pero se tropezó con una piedra y al caerse se murió. Vino el perro, lo llevó a su casa y allí, bien sabroso se comió el conejo.



Rriutse ku irxnia

Nguju ngu utse ni neba káxi nde nki,
ndu na bikuba ni chuaba ngu uña chaxriba,
ndu jincha ni bikuba ni kukiba tingaba,
ndu kuateella ku ngu xru. Ndu be'ri,
nui uña, ikuba nchaba ndu ndia ni jnii bineba sa utse.

Eloy Valdivia López
Santa Catarina Ocotlán,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



El gallito

Contento está el gallito,
corre, brinca y hasta vuela.
Muy valiente mueve sus alas,
hasta estira su pescuezo cuando canta
¡quiquiriquí!

Cocorocó, cocorocó, dice
cuando ve a la gallinita,
también la gallinita corre y corre
hasta llegar al rincón de su gallinero
y allí canta quiquiriquí.

Dsua Uchixi'xä

Chekö gii rri uchixí'xä
tinga, txrikate, nati dogaba,
ni nduari llierrajari neña chä,
na kuixre ru si ni teeri,
¡kikiriki!

Kokoroko, kokoroko, txruba,
Jeni dikü dsua uchaxä
Meo dsua uchaaxä tingaa ni tingaa,
Nati diji jaka nduaba
nu ndia teeri ¡kikiriki!

Constantino Hernández García
Francisco Cruz Miguel
San Pedro Buenavista, San José Monteverde
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

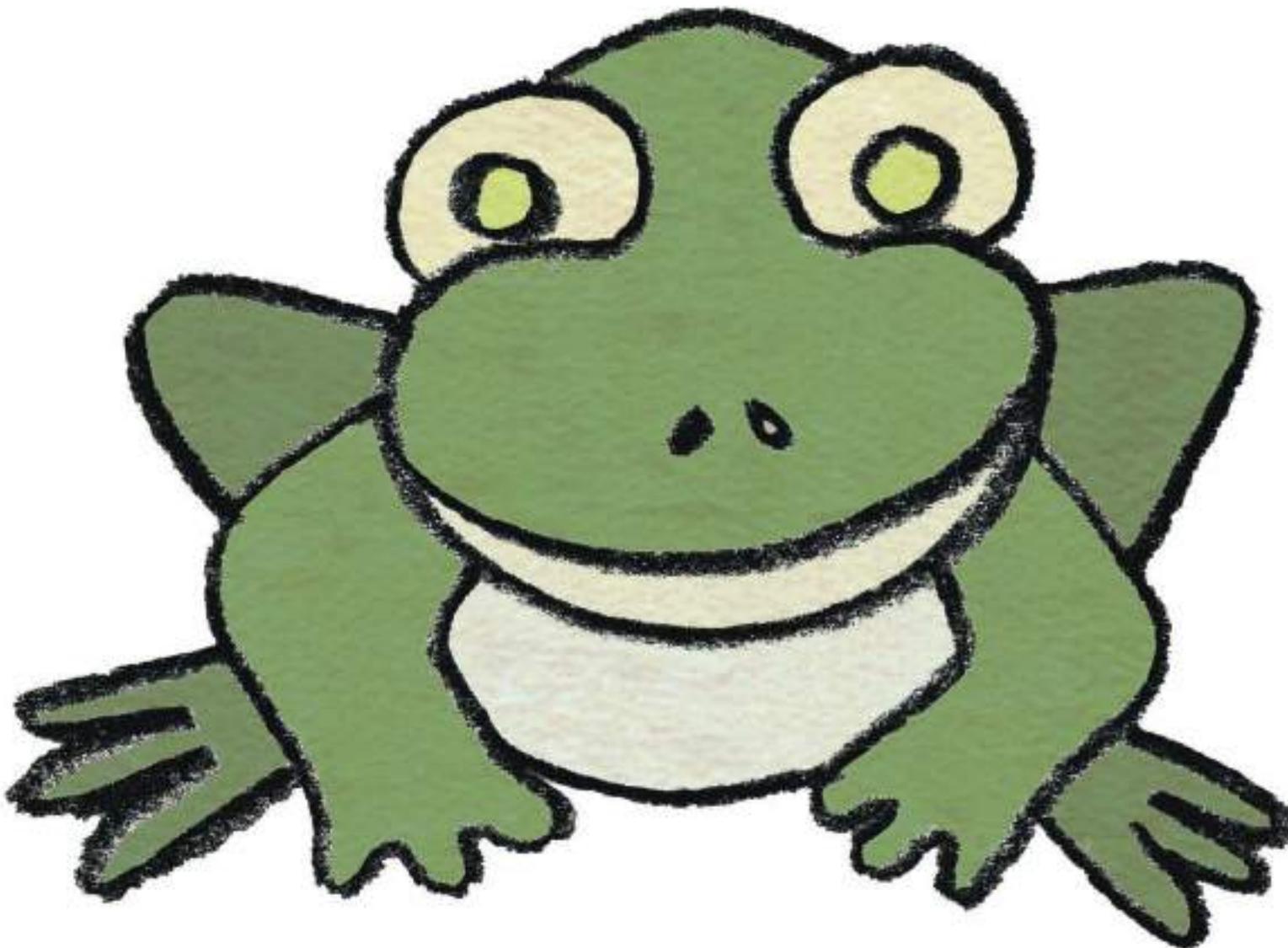
El sapito

Sapito, sapito,
sapito pequeño,
sapito, sapito,
sapito pequeño,
¡qué bonito eres!

Rrikaluluxä

Kaluluxä, kaluluxä
kaluluxá, sosa
kaluluxä, kaluluxä
kaluluxä, sosa
ni nduxri giba.

Esther Maldonado Nicolás
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanzas

Redondo y blanco
de corazón amarillo.
¿Qué es?

(El huevo)

Dos piernas tenemos
y el hombre sin nosotros
no se puede presentar.
¿Qué es?

(El pantalón)

Si no me tienes
a la hora de salir de casa,
me buscas.

¿Qué es?

(La llave)

Dekikoö itoö

Tiulu nu rua
ndie kö sine.

Itokoö toö

(ñxn)

Llú tsoo doondii
nu arralla jii
txruä xri.

Itokoö toö

(kacha jini)

Arra kuama denda
jincha dsore ncha
deema.

Itokoö toö

(Racha)

Blanca Marilú Bazán Torres
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista
Coixtlahuaca, Oaxaca.

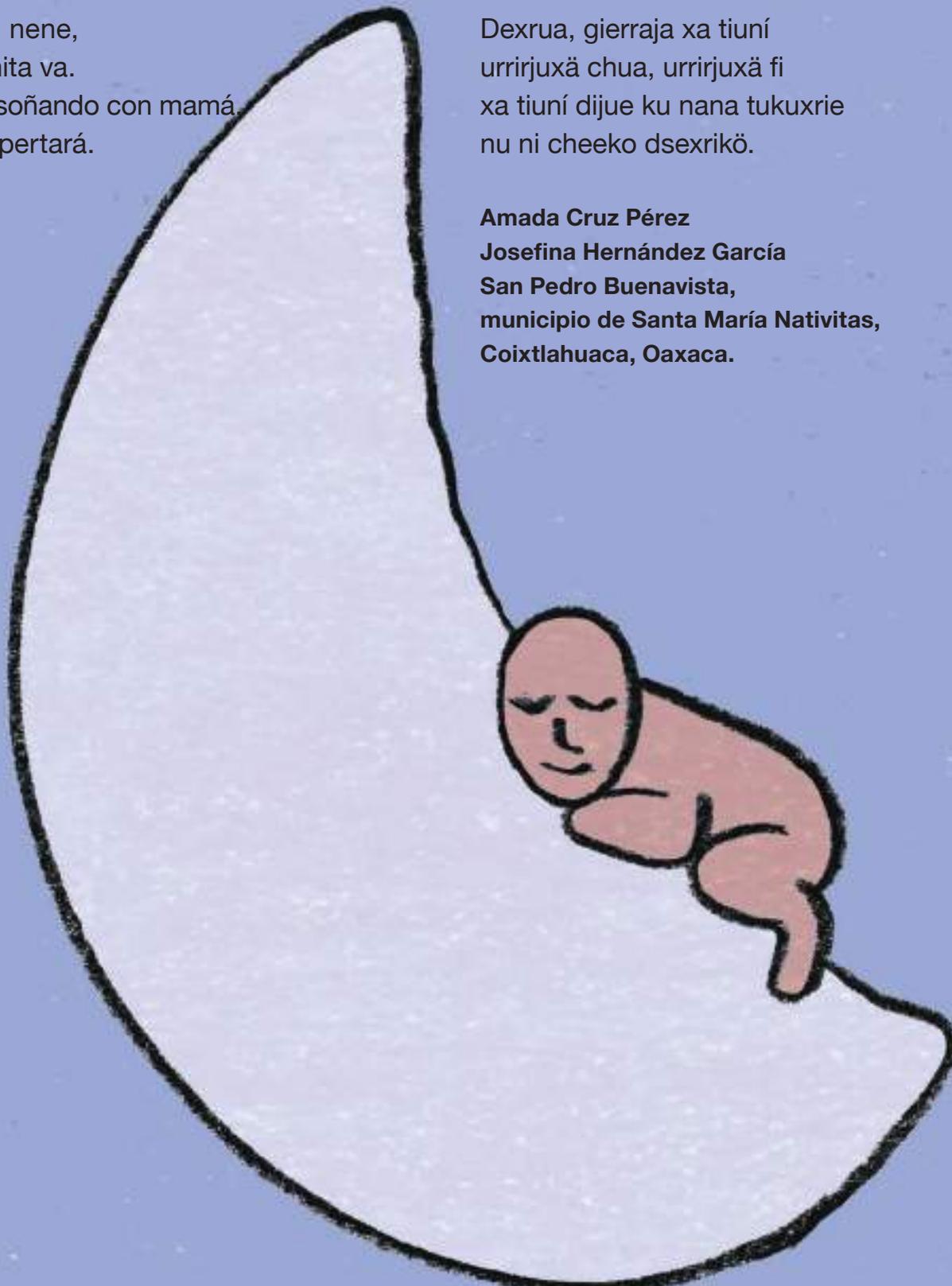
La lunita

Abraza y mece a tu nene,
la lunita viene, la lunita va.
El nene se duerme, soñando con mamá,
y muy contento despertará.

Dsua urrirjuxä

Dexrua, gierraja xa tiuní
urrirjuxä chua, urrirjuxä fi
xa tiuní dijue ku nana tukuxrie
nu ni cheeko dsexrikö.

Amada Cruz Pérez
Josefina Hernández García
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanzas

Duerme algunos días
y cuando la tierra se moja,
enseguida se despierta
si el terreno se siembra.
¿Qué es?

(La semilla)

Si estoy contenta,
blanca soy;
si estoy negra,
triste vengo y me pongo a llorar
y al campesino suelo alegrar.
¿Qué soy?

(La nube)

Dekikö itoö

Dijue ngu, lluu, nie zĩ
nu gini usta nchè dsatanga,
nu dixrikoö dsexri,
jĩĩ nunde dsingama.
Itokoö toö

(zè)

Rra checo xridè
Ruà tooma,
Rra tieema nikö xride nu dsagaa,
nu rru llee xra' nkĩĩ checo tee.
Itokoö toö

(Rjũ)

Ángel Vicente Reyes Jiménez
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

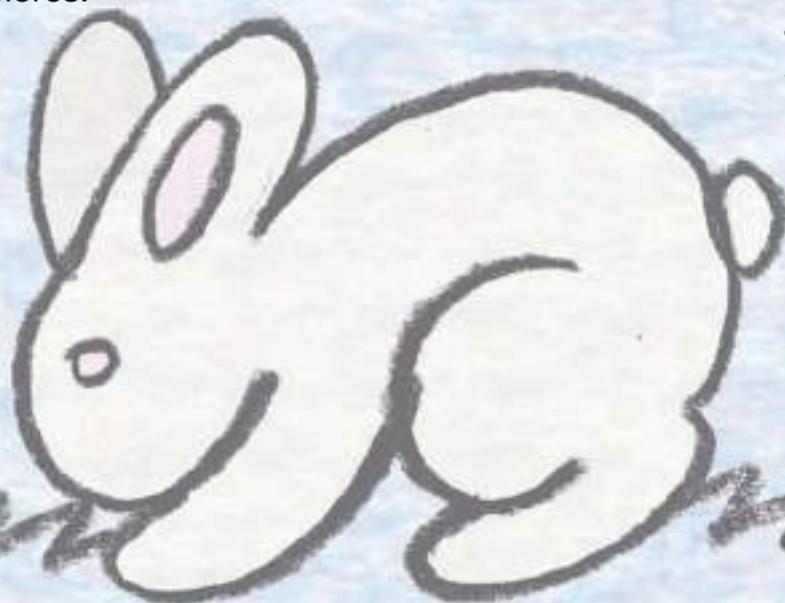
El conejo

Contento está el conejo
porque bailará en la fiesta,
pues habrá música
que alegrará la fiesta.



La mariposita

Mariposa de mil colores
qué contenta vas por el campo
juntando el néctar de las flores,
deja admirar tus bellos colores.



Dsua rritse

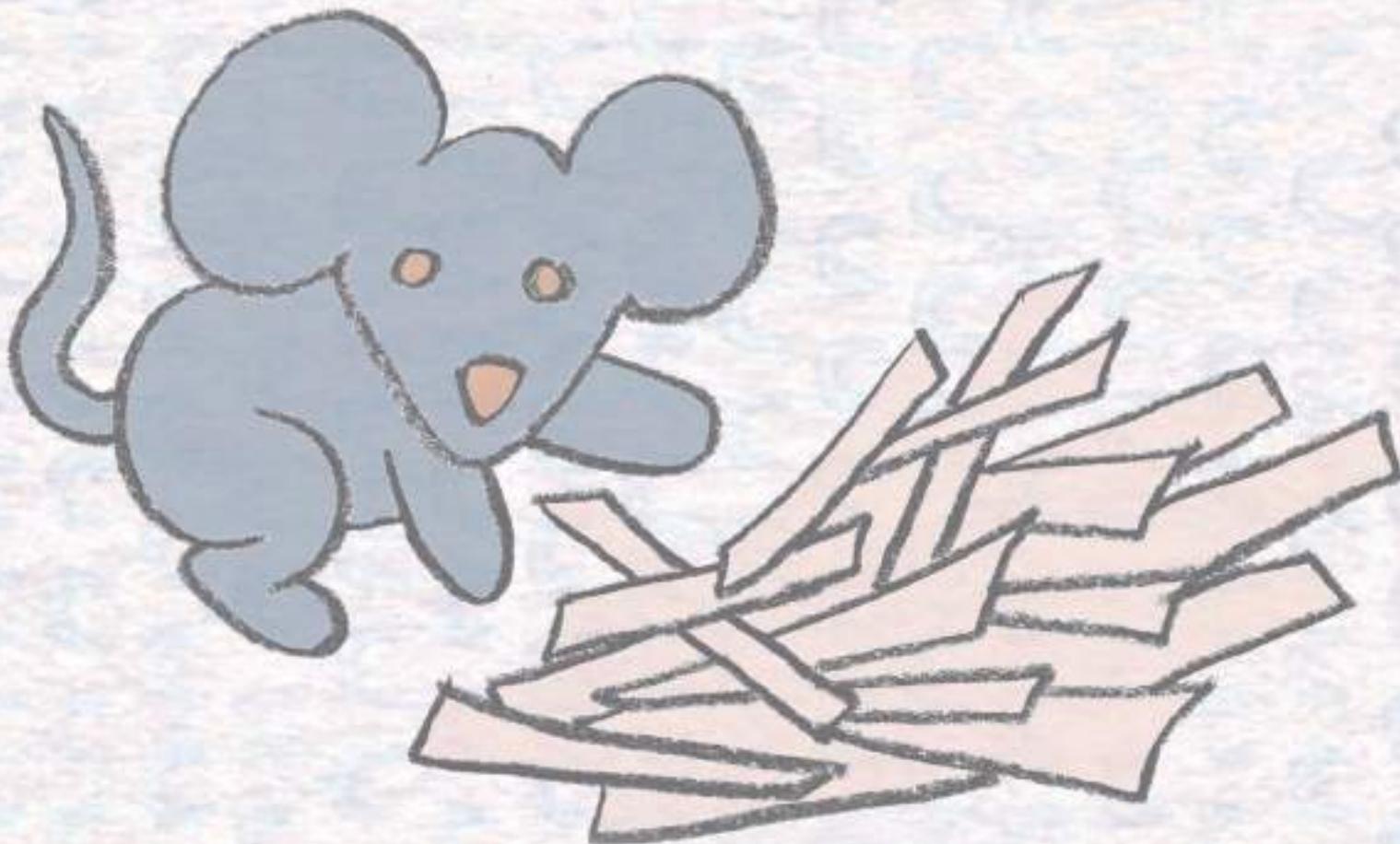
Chekö gii rritse
jeni txrikaba gitse
dsoju rru dotanue
ni dsogiechekö gitse.

Amada Cruz Pérez
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Uneñaxä

Uneñaxä ndie kata kirjuè
ni chekö tsia nde nki
nidangutse seë ndie su
ku dsikuxruemi nixrii kirjua.

Yesenia M. Guzmán García
Josefina Hernández García
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Los conejos

Llegaron los conejos
y empezaron a jugar.
Jugando, jugando aprendieron a
cantar
a bailar y a correr.

Cantando y jugando
perdieron su libro,
sale el ratoncito y les dice:
“Aquí está todo, hecho un nido”.

Dsua rritse

Boki ni txruxrie
nu bixrie txritoo,
txritoo, txritoo
bokiexri doteé
txrica nu tingari.

Dotee, nu dotxritöba,
kutxuelle xrö ni tseeñi,
baxre ngu rrinchirixä nu txruri,
nda gii usta bigie na kokieri.

Francisco Cruz Miguel
Sofía Maldonado Nicolás
Ma. Magdalena Cruz López
San José Monteverde, San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

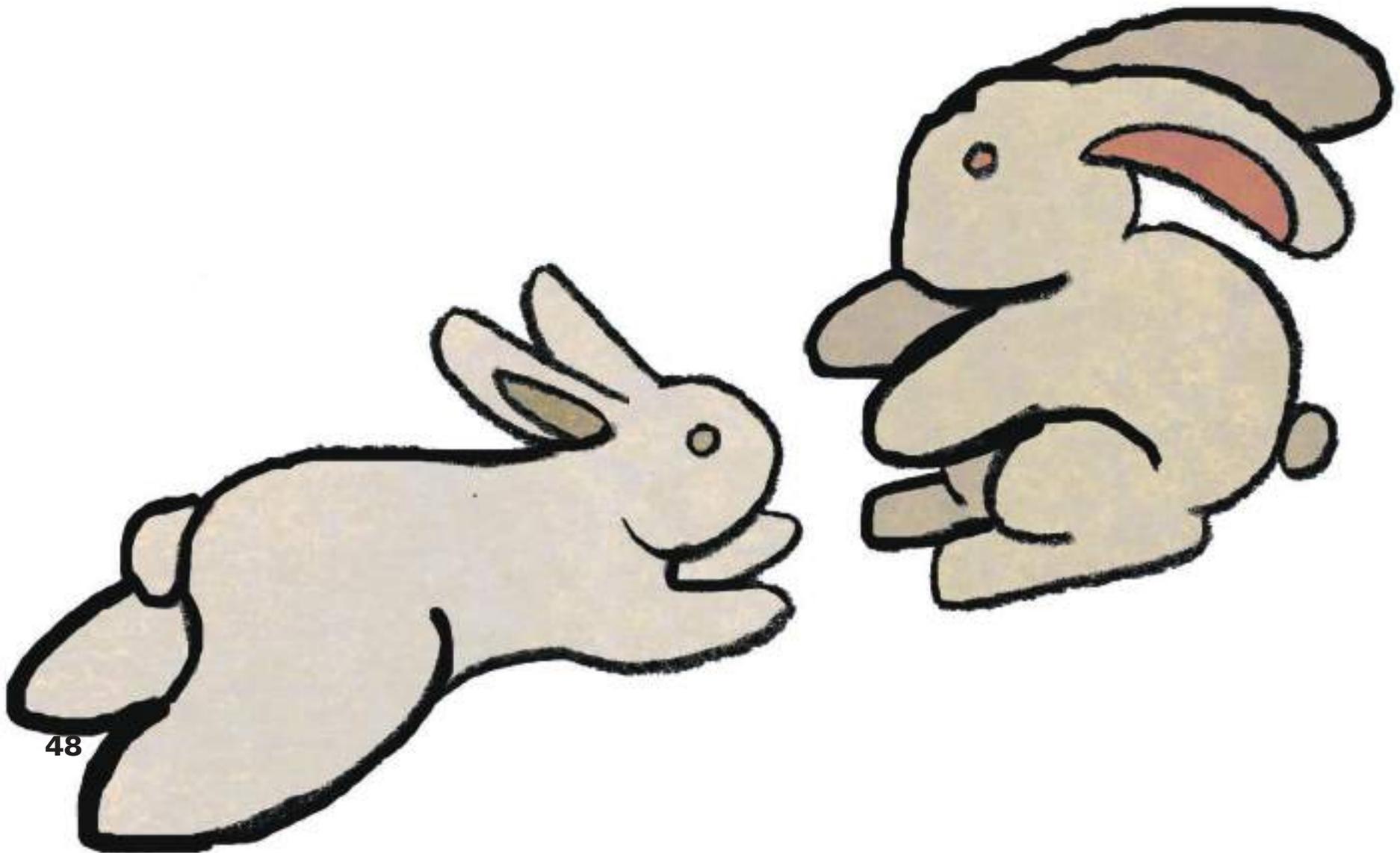
Un conejo blanco

Un conejo blanco
corre y juega con sus orejitas,
corre y brinca con sus patitas,
salta y mueve su colita,
corre y contento busca a mamita.

Ngu rritse rua

Ngu rritse rua
tinga nu txritaba ku kalluú ra' suxä
tinga nu txrikaba ku kalluú dsijä
txrikate nu xriba ku ndioxu rri'ixä
tinga nu cheekaba déba nanaxä

Omar Maldonado Sampedro
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Adivinanzas

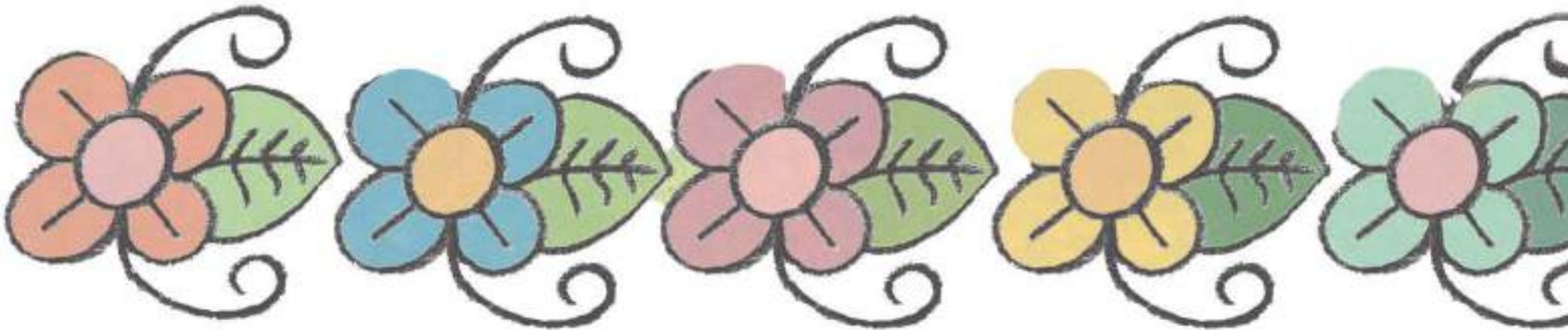
Aunque tengo cuatro patas,
no camino,
mi trabajo empieza
cuando la gente descansa.
¿Qué soy?

(La silla)

Dekikö itoö

Arre denda'a niu dsiji
une xrilla
xra' na dixrie,
jii jatungima llogaa llurji.
Itokoö toö

(Nda dsetiun)



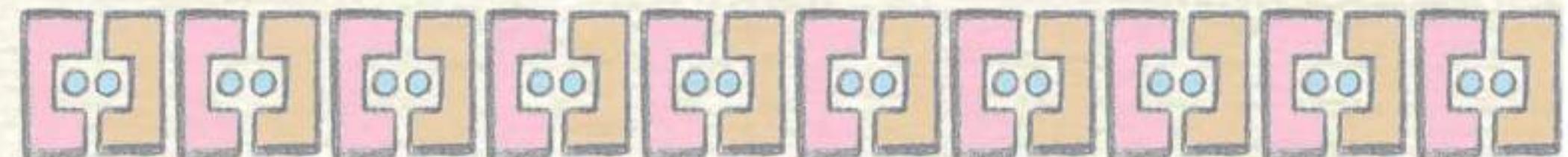
Dos hermanitos sanos
y remedándolo siempre estoy,
pero lo que no le puedo imitar,
es reír y llorar.
¿Qué soy?

(La sombra)

Iluu kichaxä dootooma
nu nguririkua llenaxrä,
sani txrua dsuanuxrä,
ani dsangama.
Itokoö toö

(Dsaä)

Ángel Vicente Reyes Jiménez
San Pedro Buenavista, municipio
de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Florecita blanca

Florecita blanca
de hojitas verdes,
hoy muy temprano
te vi florear.

Y ahora las estrellitas
del cielo cantan
y muy contentas
van a brillar.

Suxä rua

Suxä rua
ndie nchaxä llua
gieni chijexä
bikuami ni dixru.

Gie nu dsua unutsexä
nixri ngarjui teé
nu ni chekö
zu ni galena.

María Paula Pérez Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

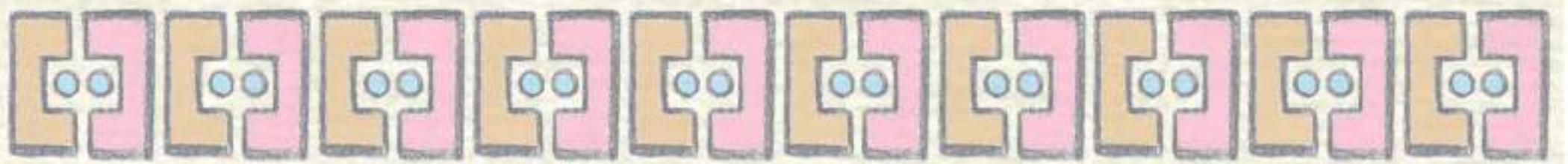
Los animalitos

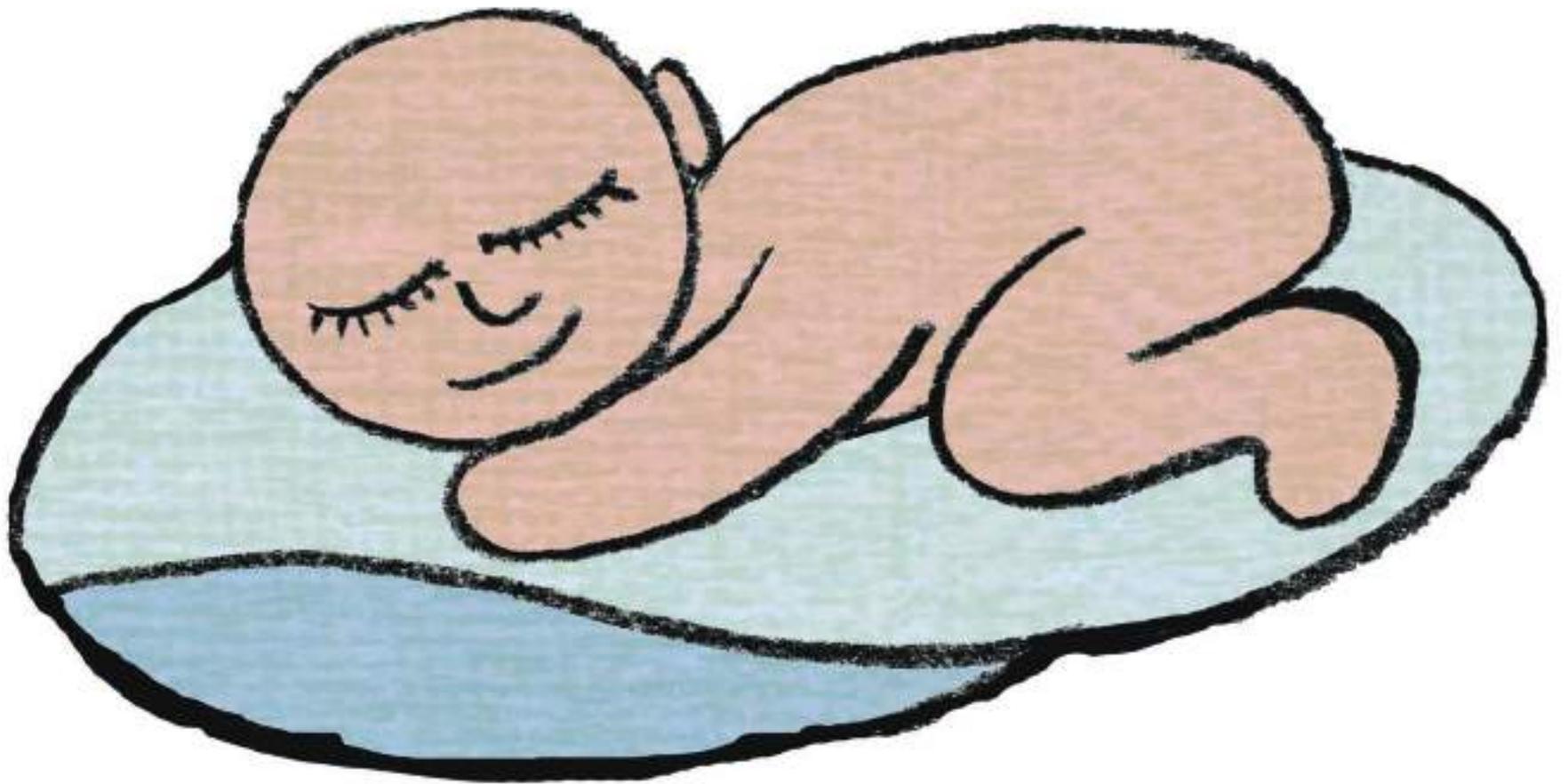
Los pollitos cantan y cantan,
los perritos bailan y bailan,
también los burritos y marranitos,
muy contentos juegan todos los animalitos.

Dsua ubaxä

Dsua uchaxä, dote ni dote;
dsua uñaxä dotxrika ni dotxrika.
mio ukundajnuxä ku rrichingaxä
nuni chekö txritö kiexri ubaxä

Francisco Cruz Miguel
Sofía Maldonado Nicolás
Ma. Magdalena Cruz López
María de Jesús Onofre Juárez
San José Monteverde, San Pedro Buenavista,
San Juan Bautista, municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Niño pequeño

Bebé, bebé,
muy pronto vendrás
a este mundo
que te gustará.

Estarás con mamá,
también con papá
y todos juntos
se divertirán.

Xätiuni

Xatiuni, xatiuni
tudukami chua ni
dserji ni dajui ni
dsia xrikö.

Dsujuku nananà
Mio ku tataà
Nu kiexrimi
Chekö dsogiexruä.

Sofía Maldonado Nicolás
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El chapulín

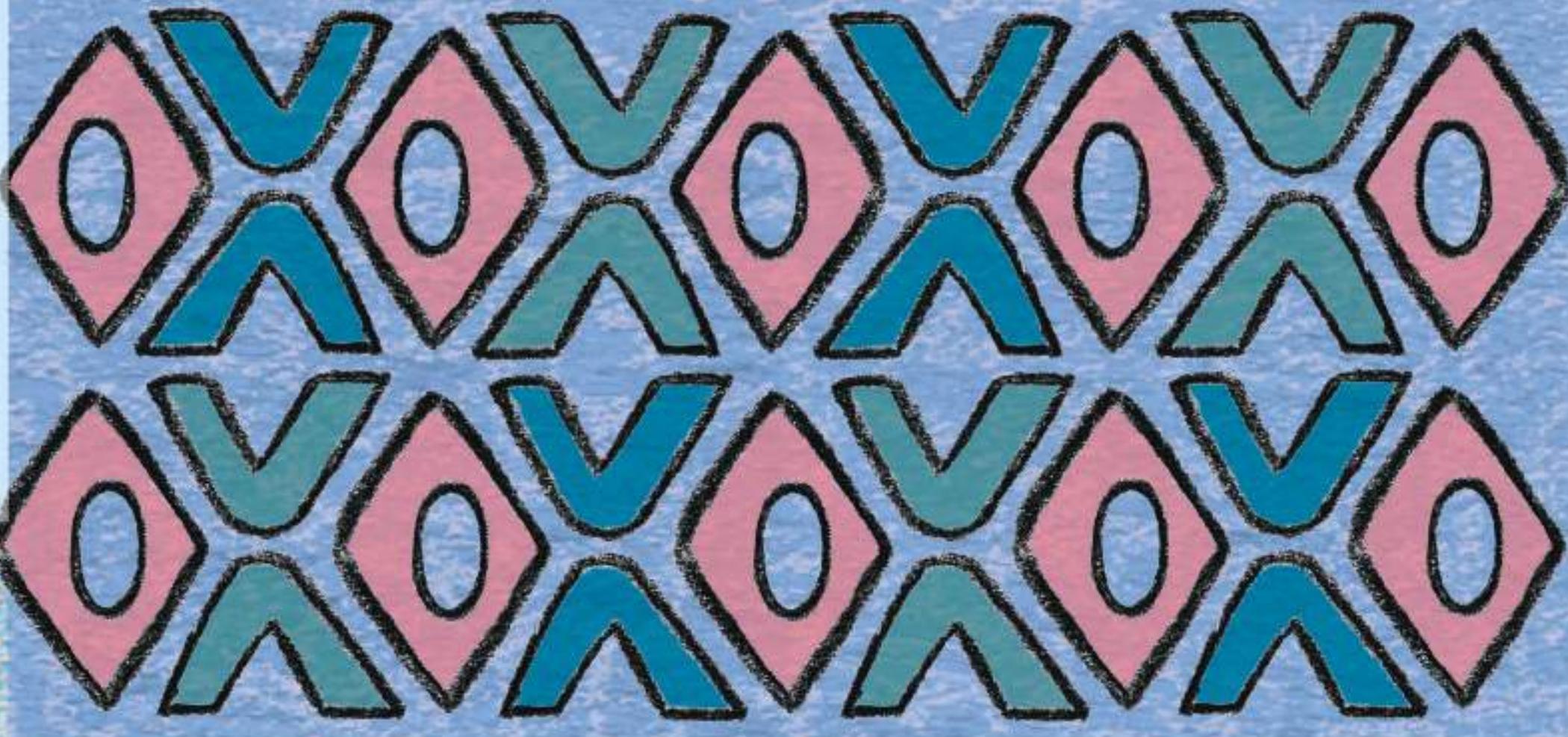
El chapulín brinca y brinca,
en la hierba y en la milpa,
brincando y brincando va
para buscar qué comer.

Rrillatiu

Rrillatiu txrikate nu txrikate,
gaa kallua nu gaakamana'
txrikate nu txrikate tsii
ni tsgie ni snéeri.

Juliana Cruz López.
Santa María Nativitas,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Adivinanza

Doy vida en la tierra
con luz y calor
a las plantas y al cielo
con mucho amor.
¿Qué soy?

(E|S|I)

Dekikö itoö

Zuä nidichu ni dserji
ku gaena mio nisua
ku dsua nduaga ku ngarjui
ni kata turueni.
Itokoö toö

(O,OX)

Amador Cruz Ciprián
San Miguel Tulancingo,
municipio de San Miguel Tulancingo,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El corral

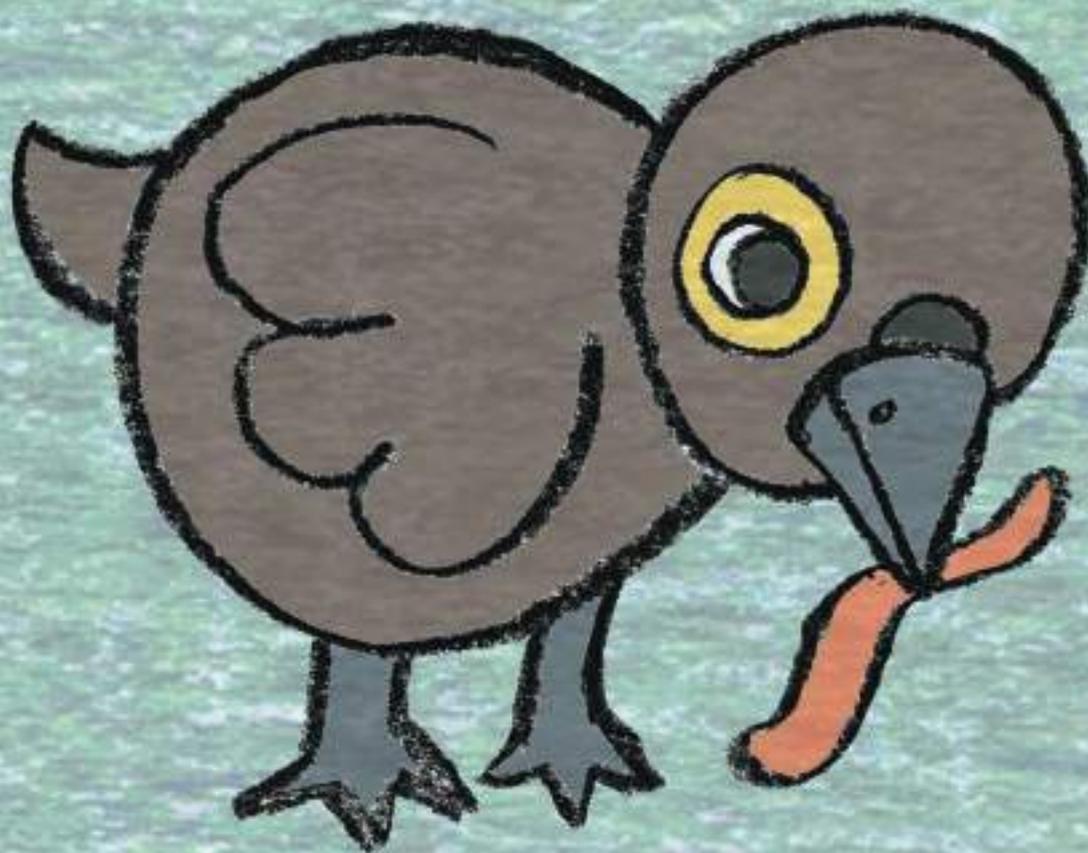
De mañana canta el gallo quiquiriquí, quiquiriquí,
responden las palomas blancas cúcurru, cu, cu;
pío, pío, pío dicen los pollitos que tienen frío,
los patitos contestan cua, cua, cua,
qué bonitos animalitos tengo en el corral.

Nduaba

Chijë teé uchirii kikiriki, kikiriki,
dengue undiua rua kukurru, kuku,
pio, pio, pio itxru uchaxäni dekiba,
ubandaxä dendie kua, kua, kua
ni xrü ubaaxä ni denda nduaba.
ni denda nduaba.

Blanca Marilú Bazán Torres
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





El guajolote

El guajolote
come tejocote
y los guajolotitos
comen gusanitos.

Rriujniu

Rriujniu
dine tiusä
nu ujniuxä
neba usinuxä

José Alberto García Andrés
Escuela Narciso Mendoza
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanza

Si me tiras no me encuentras,
si me guardas no te doy nada,
pero si me siembras,
verás todo lo que te puedo dar.
¿Qué soy?

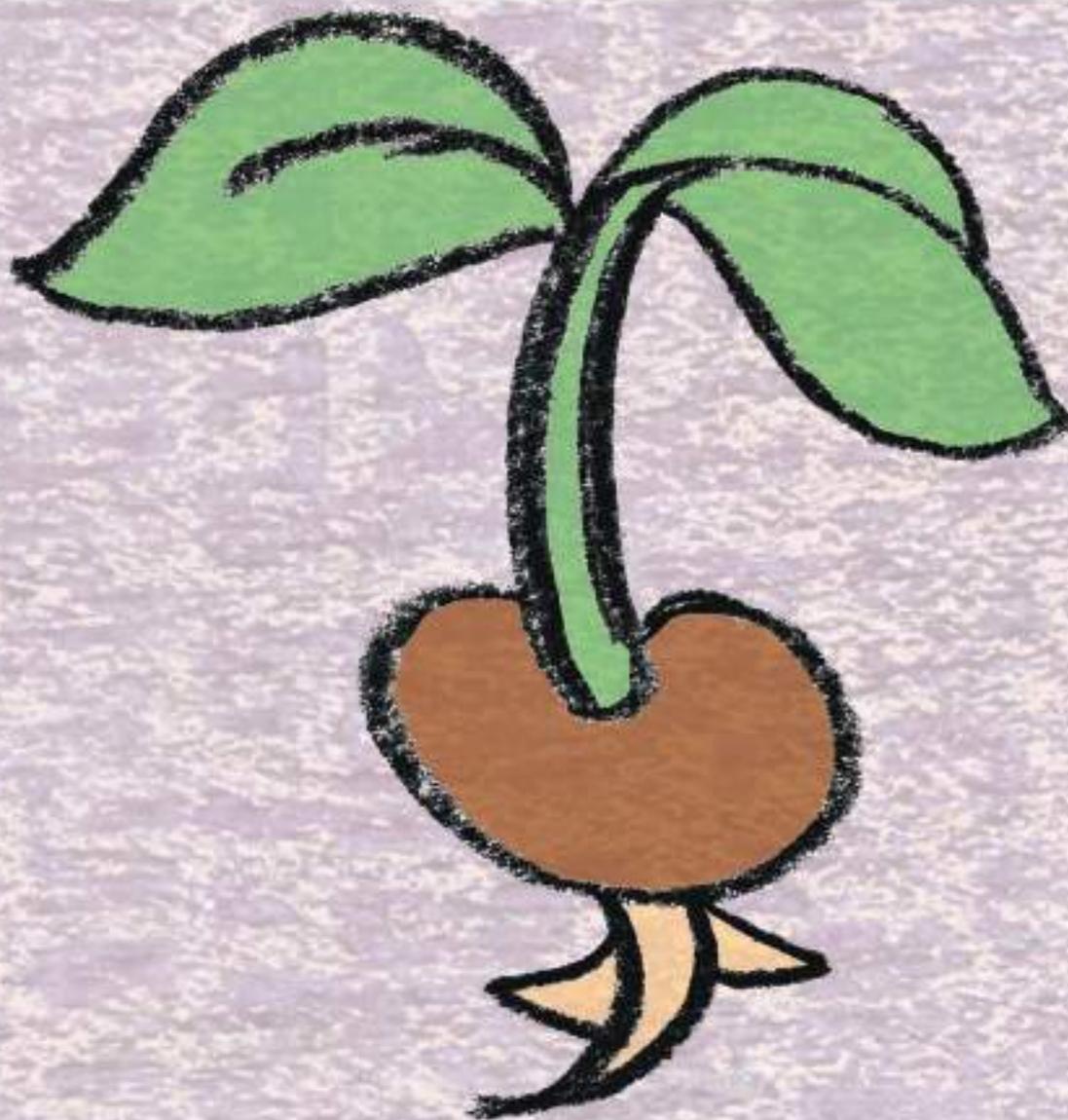
(La semilla)

Dekikö itoö

Rra takama, dsirjallama,
rra dsexama kuà itö dsira'mi
Nu rraani deengama
Dsiküa kie ni tsuki dsira`mi.
Itokoö toö

(Dsuazê)

Sara López Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Mi gatito

Yo tengo un gatito
blanco y chiquito.
Come un ratoncito
cuando está solito.

Con su dos manitas
los atrapa y se los come,
así es mi gatito,
blanco y chiquitito.

Undioxäna

Ja'ä denda ngu undioxä
rua nu sosa,
neba rinchirixä
jincha gii doö giba.

Ku kalluù rjaxä
ditseba nu nexriba,
ndia toö ndioxäna
rua nu so'oxä.

María Paula Pérez Andrés
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

El niño

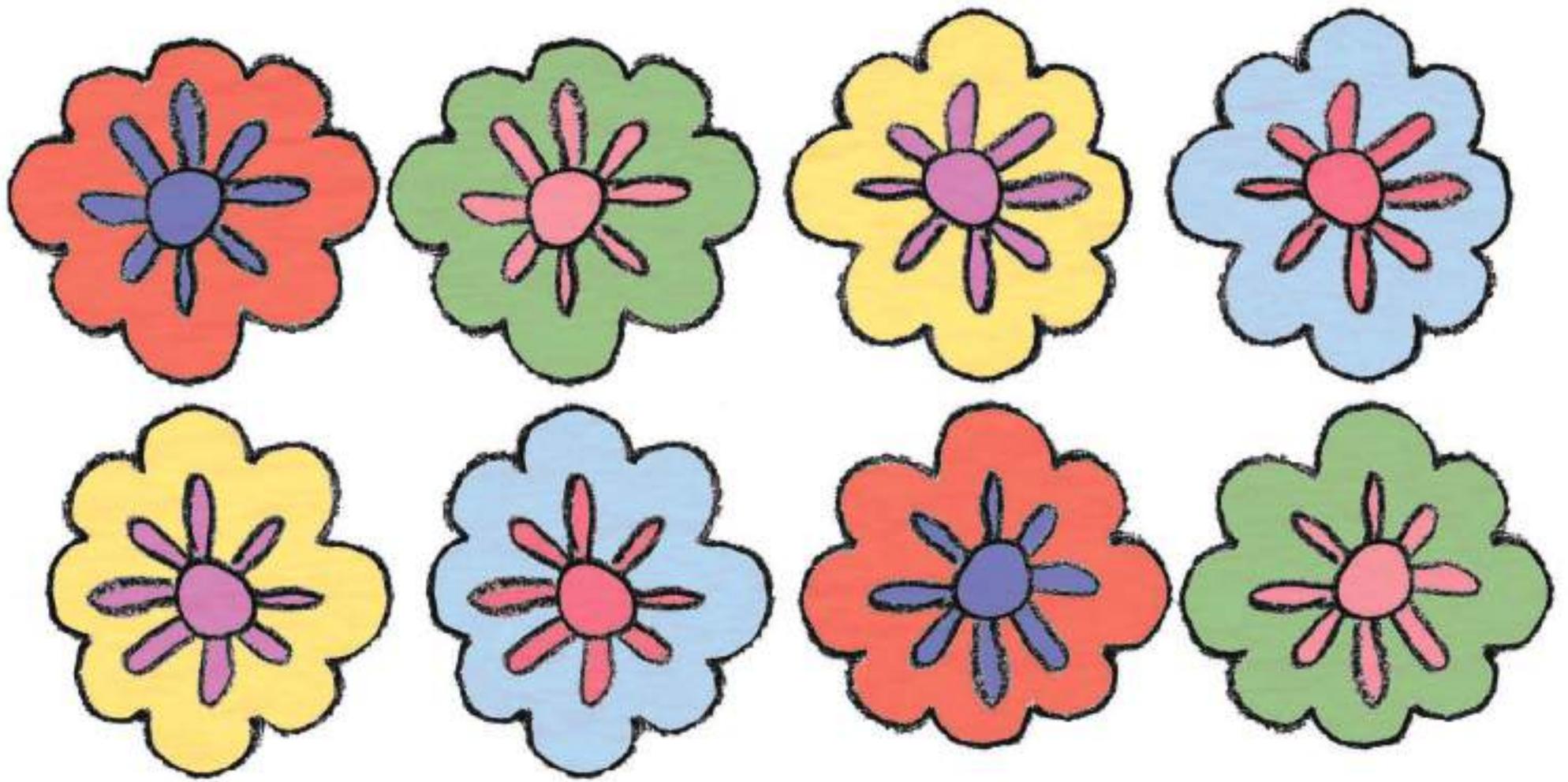
Jesús tiene 7 años de edad,
sabe leer y escribir,
le gusta cantar y bailar, y
conoce muy bien su pueblo
y su gente.

Xandua

Jesús dinda lládü nka,
chuxrĩ giendua nu dseñi
diaxrikö tee, nu txrika,
chuxri incha taxra xadë,
ku llurgiee.

María Elizabeth Velasco Pérez
San Miguel Tulancingo,
municipio de San Miguel Tulancingo,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Florecita

Florecita, florecita
 acabada de nacer,
 hoy vengo a decirte:
 qué bonita estás.

Florecita bañada de rocío,
 florecita que te apagas
 al oscurecer y
 abres al amanecer.

Suxä

Suxä suxä
 ni nanda bugie
 gie xua ni txrustiami
 ni xru xrede.

Suxä ni dungi xro'
 suxä ni bunga
 jincha kuiriti nu
 xrema jincha buinga.

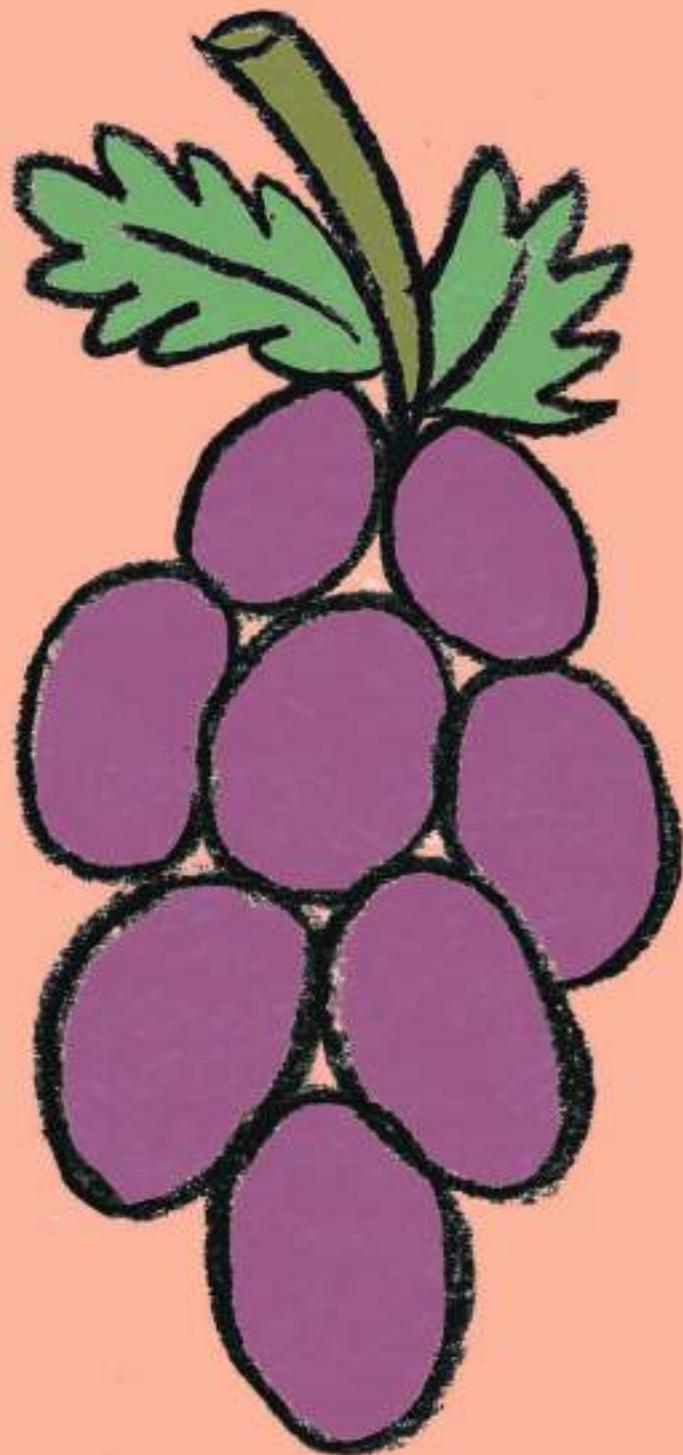
Bibiana Maldonado Reyes
San Pedro Buenavista,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Adivinanzas

A veces moradita,
a veces verdecita,
o también rojita,
pero siempre bolita.

¿Qué es?

(La uva)

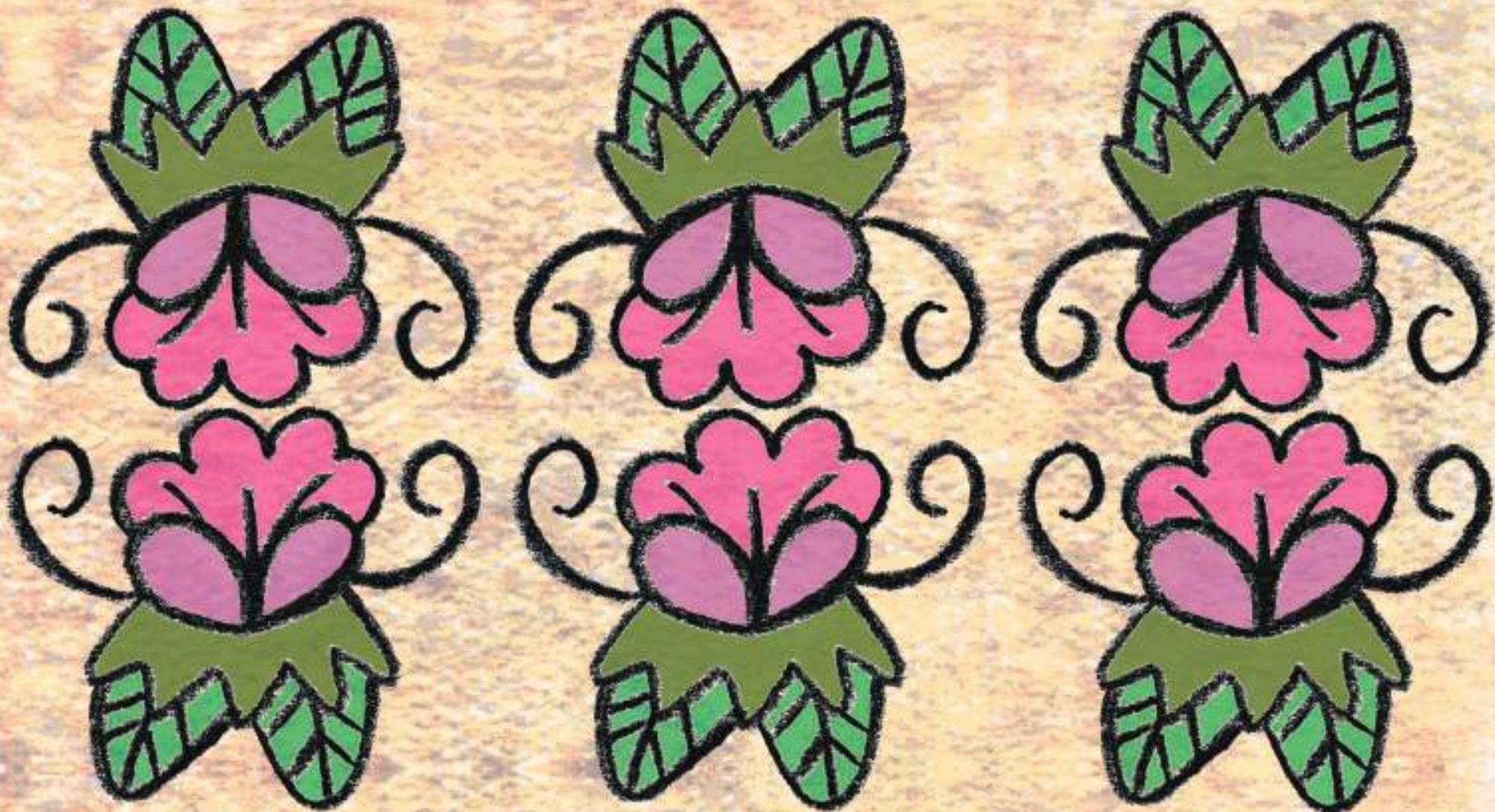


Dekikoö itoö

Tà alla rjuixä
tà alla lluaxä
ani mio gatsexä
Nu kièzi tiuluxä.
Itokoö toö

(Dsuä tixi)

Juan Emmanuel García Álvarez
Albergue Escolar Xochiquetzal
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista Coixtlahuaca,
Coixtlahuaca, Oaxaca.



Juego especial

Juguemos amiguitos
un juego especial,
seamos buenos niños,
vayamos a iniciar.

Llamemos a mamita,
que venga a jugar,
juntos con la maestra
e invitemos a papá.

Txritö xrü

Kutxritanguí ni ruakiä
ku txritö xrü
jina xä toomi
kutsioji ni tiexrïni.

Da'giexrï nanaxä
ku chua ku txritaguí
lloo ku txri taguexä
du txruxrini dsua taa.

Yesenia Minerva Guzmán García
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista Coixtlahuaca,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Consejos

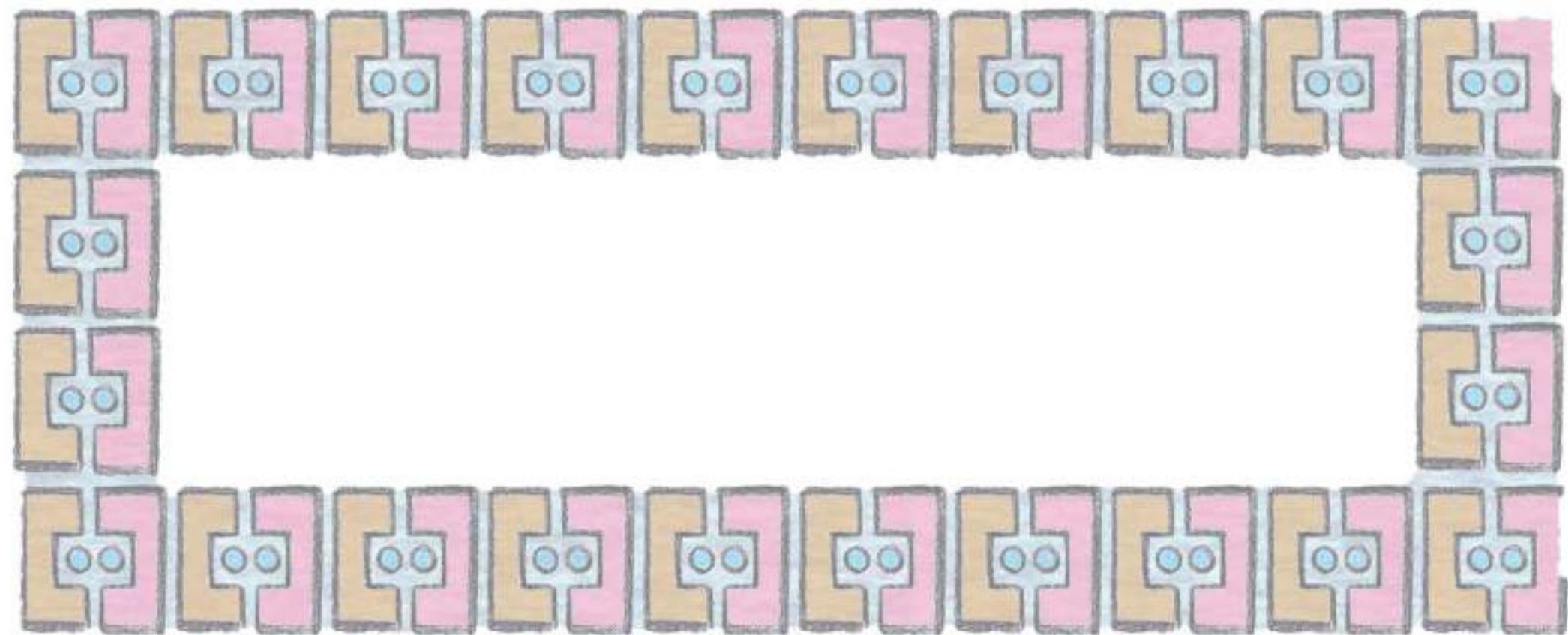
Si quieres vivir
fuerte y sano,
debes comer
desde temprano.

Ni txruxríe

Rra tokoö tsagie
tsanga nu kua chĩ llaami,
denda' a ni snde snee
ndiexri chijë.

María de Jesús Onofre Juárez
San Juan Bautista Coixtlahuaca,
municipio de San Juan Bautista,
Coixtlahuaca, Oaxaca.





Adivinanza

Qué tienes en la boca,
que mascas y mascas
y nada que tragas.
¿Qué es?

(El chicle)

Dekikö itoö

Itoö dinda rrua,
ni dinka, nidinka
un, kuan'ku dinga.
Itokoö toö

(Tjunka)

Francisco Cruz Miguel
San José Monteverde,
municipio de Santa María Nativitas,
Coixtlahuaca, Oaxaca.

Ndaa nduagi

Árbol bonito,

de la colección Semilla de Palabras,
se imprimió
por encargo de la Comisión Nacional
de Libros de Texto Gratuitos,
en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:

Helvética Neue y Minion Pro.

El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

